

Élodie Laetitia Gaëlle Marlier

2^e Cycle d'Études en Master Traduction et Services Linguistiques

Rapport de stage

Traduire vers sa seconde langue

2012

Directeur : Prof. José Domingues de Almeida

Classification : 13

Cycle d'Études : Master Traduction et Services Linguistiques

Rapport

Remerciements

Il n'est jamais facile pour un étudiant de trouver un stage, d'autant plus lorsqu'il n'est pas natif du pays. C'est pourquoi je remercie la directrice du siège de l'entreprise EAPN Portugal, Mme Sandra Araújo, de m'avoir accueillie durant ces 6 mois, ainsi que le Prof. Belinda Maia pour nous avoir mis à disposition en début d'année scolaire une liste d'entreprises susceptibles de recevoir des stagiaires et d'avoir organisé une réunion d'information. J'adresse mes remerciements au corps enseignant du Master en Traduction et Services Linguistiques pour le partage de connaissances et leurs précieux enseignements.

Je tiens à remercier tout particulièrement Mme Sandra Araújo, ainsi que Mme Armandina Heleno, mon maître de stage au sein de l'entreprise, de m'avoir permis de traduire vers le portugais, ma seconde langue. Je souhaite remercier également Madame Armandina Heleno pour sa sympathie et ses révisions, tout comme les collègues du département de recherche et de projets, Mmes Fátima Veiga, Cláudia Albergaria et Paula Cruz pour leur accueil et leur présence au cours de mon stage.

Enfin, je tiens à remercier ma tutrice de stage, Mme Françoise Bacquelaine et mon directeur de rapport de stage, le Prof. José Almeida, pour leur disponibilité, leur aide, leurs conseils et leur encadrement ainsi que pour leur gentillesse et leurs réponses rapides aux questions qu'ont pu soulever certaines étapes de cette année, tant au niveau du stage en soi que du rapport de stage.

Pour terminer, un gros merci à ma famille, en particulier à mes parents qui ont toujours été là pour moi et m'ont soutenu dans mon projet d'études ici au Portugal, ainsi qu'à ma sœur, mes tantes et mes cousins. Un remerciement spécial aussi à mes amis de France qui restent présents malgré la distance et qui m'ont également aidé à tenir le coup pendant ces trois années d'étude hors de France, Lindsay Diego, Leslie Prime, Emilie Gercara, Mariana Gonçalves, Ana Nunes, Julien Francoual, Kenji Mori, Morgan Tormen, Ismaël Kacemi, entre autres, mais aussi à ceux que j'ai connu durant mon année d'Erasmus et au cours du mastère, et qui sont devenus de grands amis, Katerine Santo, Roberto Mendes, Fara Caetano, Ughetta Rotundo, sans oublier particulièrement Élodie Silva.

*« La lingua dell'Europa
è la traduzione. »*

Umberto Eco

Résumé

Ce rapport a pour but de décrire le stage réalisé dans le cadre du Master en Traduction et Services Linguistiques. Le premier volet présente l'organisation hôte et quelques-unes des particularités de ce stage, à savoir la traduction à partir de deux langues-sources et le télétravail. Le second volet se concentre sur les travaux concrétisés, sur le genre de documents, notamment la technicité des textes de sciences sociales, et sur le fait de traduire vers sa seconde langue. Le troisième volet expose les principaux problèmes rencontrés dans ce type de traduction technique et les illustre à partir d'un échantillon de traductions effectuées au cours du stage.

Mots-clés : langues-sources, télétravail, sciences sociales, seconde langue, traduction technique

Abstract

The purpose of this report is to describe the internship conducted in the context of Master's degree program in Translation and Linguistics' Services. The first part presents the host organization and some of the peculiarities of the course, namely the translation based on two source languages and telecommuting. The second part concentrates on the realized works, on genre of documents, especially technical aspects of the texts of social sciences and on the translation into the second language. The third part presents the main problems encountered in this type of technical translation and illustrates them through a sample of translation performed during this internship.

Keywords: source languages, telecommuting, social sciences, second language, technical translation

Resumo

Este relatório pretende descrever o estágio realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos. A primeira parte apresenta a organização anfitriã e algumas das particularidades deste estágio, isto é, a tradução a partir de duas línguas de partida e o teletrabalho. A segunda parte concentra-se nos trabalhos concretizados, no género de documentos, principalmente na tecnicidade dos textos de ciências sociais, e no facto de traduzir para a sua segunda língua. A terceira parte expõe os principais problemas encontrados neste tipo de tradução técnica e os exemplifica a partir de uma amostra de traduções efetuadas ao longo do estágio.

Palavras-chave: línguas de partida, teletrabalho, ciências sociais, segunda língua, tradução técnica

Siglaire

EAPN – *European Anti-Poverty Network*

REAPN – *Rede Europeia Anti-Pobreza*

EN – Anglais (English)

PT – Portugais

FR - Français

LS – Langue-Source

LC – Langue-Cible

TS – Texte-Source

TC – Texte-Cible

UE – Union Européenne

TAO – Traduction Assistée par Ordinateur

TM – *Translation Memory*

Figures

Figure 1 - Organigramme de l'équipe technique du siège national de l'EAPN Portugal

Figure 2 - Graphique de l'évolution du stage

Figure 3 – Les trois étapes du système de traduction selon Nida

Table des matières

Remerciements	ii
Résumé	iv
Abstract	v
Resumo	vi
Siglaire	vii
Figures	viii
Table des matières	ix
Avant-propos	11
1. Description et contexte du stage	13
1.1. Présentation de l'EAPN Portugal	14
1.1.1. Objectifs	14
1.1.2. Traductions réalisées en 2011	15
1.1.3. Équipe.....	16
1.2. Le stage en soi	17
1.2.1. Choix du stage	17
1.2.2. Deux langues-source	17
1.2.3. Travail en entreprise et télétravail	18
1.2.4. Volume de travail	18
1.2.5. Outils de traduction	19
2. Projets	21
2.1. Types de documents	23
2.2. Langues de travail	24
2.3. Chronologie des projets.....	26
2.4. Objectif et cadre des traductions	28
2.5. Sources d'appui et difficultés	29
2.6. Travail de l'ombre	31
3. Analyse des traductions	32
Exemple n°1 : Communiqué de presse FR / EN - PT	33
Exemple n°2 : Discours argumentatif PT - FR.....	38
Exemple n°3 : Prise de position FR / EN - PT	41
Conclusion(s).....	46
Bibliographie	49

Sitiographie	50
Annexes.....	
Évaluation de stage.....	
Convention de stage	
Liste des travaux réalisés.....	
Exemple n°3 : Prise de position FR.....	
Exemple n°3 : Prise de position PT.....	

Avant-propos

Le présent rapport expose le stage universitaire effectué au sein de l'EAPN Portugal durant l'année scolaire 2011/2012, son but étant d'analyser l'expérience pratique et de l'articuler avec la théorie.

Le premier chapitre présente tout d'abord l'organisation dans laquelle le stage s'est déroulé, ses objectifs, les traductions réalisées au sein du Département d'Information et de Documentation et l'équipe avec laquelle j'ai travaillé. Ensuite, la deuxième partie de ce chapitre relate le stage en soi, les raisons du choix de ce stage et les caractéristiques de celui-ci.

Le second chapitre soumet et apprécie de façon pratique et détachée les différents projets accomplis, les types de documents, les langues de travail, le cadre des traductions, les principales difficultés rencontrées et définit la traduction comme un « travail de l'ombre ».

Le troisième chapitre comprend trois exemples de traductions effectuées au cours du stage. Elles donnent un solide aperçu du genre de textes que l'on traduit dans cette association. Cette partie commente également les problèmes de traduction constatés et les stratégies utilisées pour les résoudre.

Dans les annexes, vous trouverez respectivement l'évaluation de mon maître de stage, la convention de stage, la liste des travaux réalisés durant ce dernier et l'exemple d'une traduction révisée.

1. Description et contexte du stage

1.1. Présentation de l'EAPN Portugal

Mon stage de formation s'est déroulé du 7 octobre 2011 au 6 avril 2012 en contrat à temps partiel au sein du siège du Réseau Européen Anti-Pauvreté (REAPN) du Portugal, l'EAPN Portugal situé à Porto. Il s'agit d'une organisation sans but lucratif fondée en 1990 à Bruxelles par la Commission Européenne, soucieuse de l'augmentation des phénomènes de pauvreté et d'exclusion sociale en Europe. Elle est représentée dans 30 pays par des réseaux nationaux et a pour but de lutter contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

1.1.1. Objectifs

La pauvreté et l'exclusion sociale constituent un des plus grands problèmes de notre époque, dans la mesure où ils vont à l'encontre de l'exercice des droits fondamentaux des êtres humains.

Les objectifs de développement du Millénaire, définis par l'ONU en 2000 reflètent cet énorme défi et définissent comme but principal la réduction de la pauvreté extrême de moitié d'ici 2015. Depuis le Sommet de Lisbonne (2000), l'Union Européenne a placé ces problématiques au centre du processus de construction européenne, en positionnant l'objectif de cohésion sociale au même niveau que ceux de la croissance économique et de l'emploi. Selon le Rapport du Comité de Protection Sociale sur la Stratégie Europe 2020¹, une personne sur cinq au sein de l'Union Européenne est en risque de pauvreté et d'exclusion sociale, et quarante millions de personnes subissent une privation sévère. Quant aux enfants, ils sont vingt cinq millions en risque de pauvreté et d'exclusion sociale dans l'UE.

En 2011, vingt ans après la création du réseau national au Portugal, des bases solides ont été fondées afin de poursuivre trois objectifs :

- celui de produire et diffuser la connaissance sur le phénomène de la pauvreté et de l'exclusion sociale ;
- celui de permettre aux différents acteurs une compréhension de ces phénomènes et une action plus efficace lors de la lutte contre ceux-ci ;
- et, pour finir, celui d'influencer de manière positive la définition et l'application de politiques qui puissent répondre à ces phénomènes.

¹ Stratégie fixée par la Commission Européenne en 2010 et dont l'EAPN parle dans une note d'information que j'ai traduit durant mon stage. J'en parlerai plus spécifiquement dans la partie « Analyse des traductions ».

Il s'agit d'un travail de continuité et de long terme qui a permis l'accumulation de plusieurs victoires, notamment la possibilité pour les personnes en situation de pauvreté de contribuer, elles-mêmes, à une solution à leurs problèmes.

Au Portugal, l'objectif fixé dans le cadre de la Stratégie Europe 2020 a pour but de sortir de la pauvreté deux cent mille personnes durant les 10 prochaines années. Comme le rapport d'activité de 2011 de l'EAPN Portugal l'indique : « Etant donné le contexte de crise économique, sociale et financière dans lequel nous vivons, il est important d'assumer des engagements sérieux qui permettent, d'un côté, d'atteindre ce but, et de l'autre, de ralentir la croissance de ce que l'on appelle les 'nouveaux pauvres' ». Pour cette organisation, les points les plus importants de la Stratégie Europe 2020 sont :

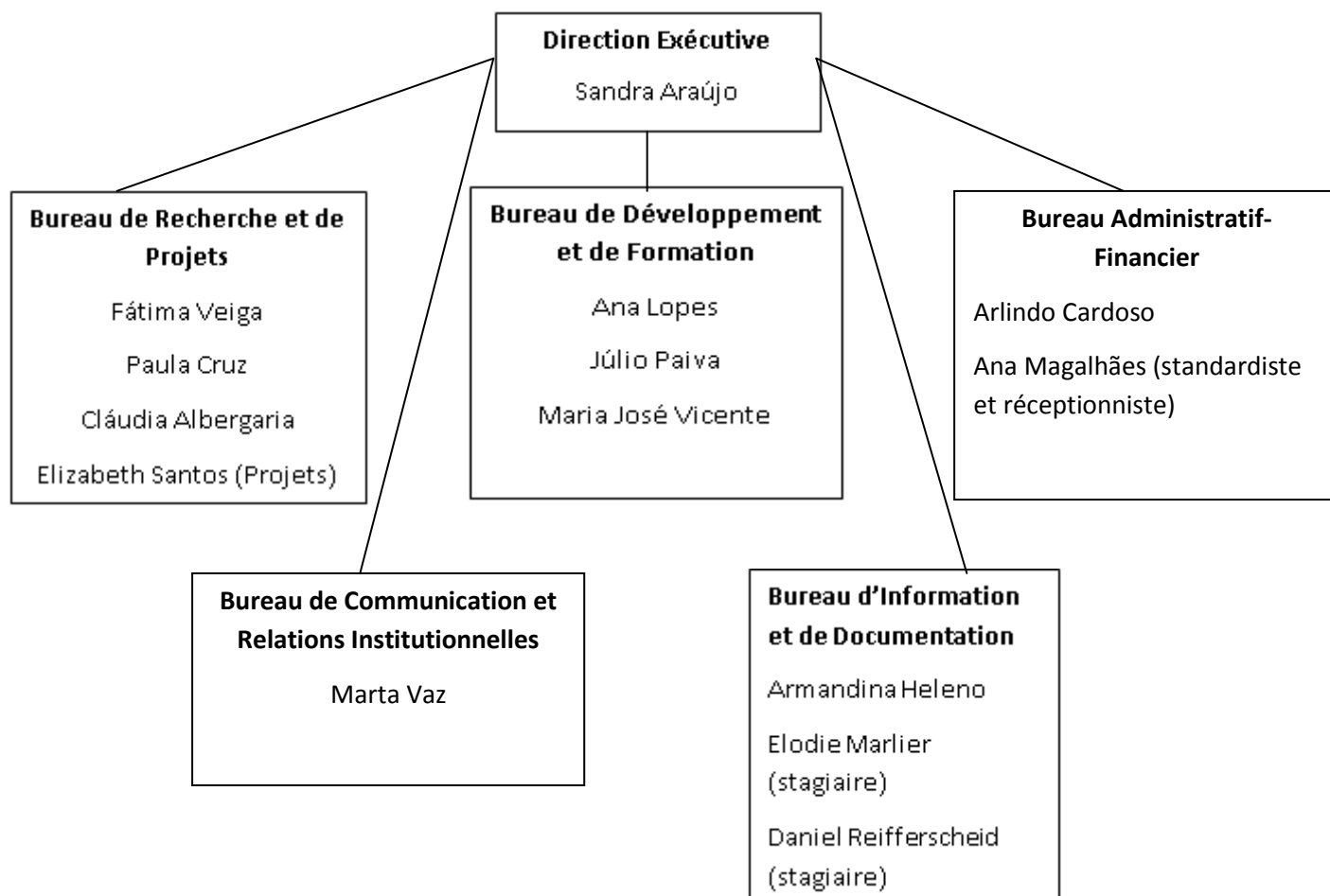
- Le travail de suivi dans les domaines thématiques de l'inclusion active, la pauvreté infantile, les sans-abri, l'inclusion des Roms et la migration.
- Le potentiel d'un nouveau financement accordé pour l'expérimentation sociale et l'innovation sociale, dont le soutien à l'économie sociale, et pour l'inclusion sociale à travers les Fonds Structurels.
- La possibilité d'une participation importante et plus significative des ONG et des personnes en situation de pauvreté. Leur tâche étant d'impliquer tous les acteurs dans l'évaluation conjointe des progrès pour atteindre l'objectif quantifié en matière de pauvreté.

1.1.2. Traductions réalisées en 2011

En 2011, au sein du Département d'Information et de Documentation, il a été possible de traduire 34 documents (avis, prises de position, documents thématiques, rapports, communiqués de presse, notes informatives), grâce à l'aide de stagiaires du Master en Traduction et Services Linguistiques de la FLUP, de l'anglais vers le portugais, du portugais vers l'anglais et du français vers le portugais. En effet, l'EAPN Portugal ne possède pas de département de traduction mais réceptionne régulièrement un certain nombre de textes rédigés principalement en anglais et en français. Cette association a besoin d'un traducteur afin d'en permettre l'accès aux citoyens portugais et la consultation aux collègues de travail. Malheureusement, elle bénéficie d'un budget réduit et ne peut pas embaucher un traducteur assermenté. Elle recourt donc aux services de traducteurs en cours de formation.

1.1.3. Équipe

Afin de mieux percevoir le cadre dans lequel j'ai effectué mon stage, j'ai créé un organigramme des personnes travaillant au sein du siège ainsi que la fonction de chacun. Lorsqu'il n'y a pas de stagiaires, les traductions sont à la charge de Mme Armandina Heleno. Elle les réalise en plus de ses fonctions initiales et en effectue la révision prépublication :



Étant donné le besoin en traduction de l'EAPN Portugal, si l'entreprise en avait les moyens, il serait bénéfique de recruter un traducteur pour travailler dans cette équipe, ou de recourir à un traducteur freelancer. En effet, cela permettrait à l'organisation un travail plus efficace, car tous les collaborateurs pourraient accéder rapidement aux documents de travail en portugais.

1.2. Le stage en soi

1.2.1. Choix du stage

J'ai choisi ce stage pour différentes raisons. Premièrement, le domaine social m'a toujours intéressé. À l'âge de 18 ans, à l'issue du Baccalauréat, j'ai tenté le concours d'entrée dans une école d'éducateurs spécialisés, en France. Je n'y ai malheureusement pas réussi parce que j'étais trop jeune pour ce genre de profession. Je me suis orientée vers une autre voie, celle de LLCE (Langues, Littératures et Civilisations Étrangères - spécialité Portugais), où j'ai eu mon premier contact avec la traduction. J'ai adoré les cours de traduction et une enseignante m'a conseillé de continuer dans cette branche en me disant que j'étais plutôt douée.

Deuxièmement, le fait que ce soit une organisation en contact avec d'autres pays européens et en relation avec la Commission Européenne m'a tout de suite donné envie d'y travailler. Mon objectif serait d'ailleurs de réaliser un stage professionnel au sein du Comité Économique et Social Européen.

Troisièmement, cela m'a donné l'occasion de traduire vers ma langue seconde ; ce qui m'a permis de me perfectionner dans cette langue. Mme Armandina Heleno m'a même dit que j'étais habilitée pour continuer à traduire vers cette langue, tout en bénéficiant d'une révision dans un premier temps.

1.2.2. Deux langues-source

Pour ce qui est du stage en soi, le fait de traduire à partir de deux langues, anglais et français, m'a aidé dans bien des cas. Lorsqu'une construction de phrase était complexe en français, je consultais la version anglaise pour m'aider à traduire d'une manière plus simple et compréhensible en portugais. En effet, la langue française est plus riche que l'anglais et donc plus difficile à manier et à traduire.

La traduction que j'ai dû réaliser uniquement à partir de l'anglais m'a pris beaucoup plus de temps. En effet, ce n'est pas une langue que je maîtrise aussi bien que le français ou le portugais ; ce qui a compliqué et allongé l'étape de compréhension du texte-source et, par conséquent, retardé le processus de traduction.

1.2.3. Travail en entreprise et télétravail

Le stage devait se dérouler essentiellement à partir de chez moi, mais j'ai demandé à travailler sur le site afin d'avoir une expérience en entreprise. Une des salariées étant en congé maternité, j'ai travaillé au siège jusqu'en janvier avec une fréquence de deux journées complètes par semaine.

À partir du mois de janvier, j'ai pu voir ce qu'était le télétravail avec ses avantages et ses inconvénients. Cela procure une plus grande flexibilité, une possibilité de s'organiser en fonction de son planning et de mieux concilier vie professionnelle et vie privée. De plus, il est important de souligner le fait de gagner le temps de transport au profit du travail. Par contre, cela nous isole et convient uniquement à des personnes organisées.

Effectivement, le travail à la maison demande beaucoup d'autonomie et de responsabilisation ; ce qui a développé mon sens de l'organisation. Le télétravail tend à se répandre d'une manière significative dans les pays développés du monde entier. Cette nouvelle forme d'organisation du travail séduit de nombreuses entreprises et aussi de nombreux salariés depuis le développement de l'informatique dans les entreprises et dans les foyers. Dans le cas particulier de la France, selon un article du Figaro :

« 50% de la population active française serait 'potentiellement concernée en 2015 par le travail à distance, contre 30% aujourd'hui' »².

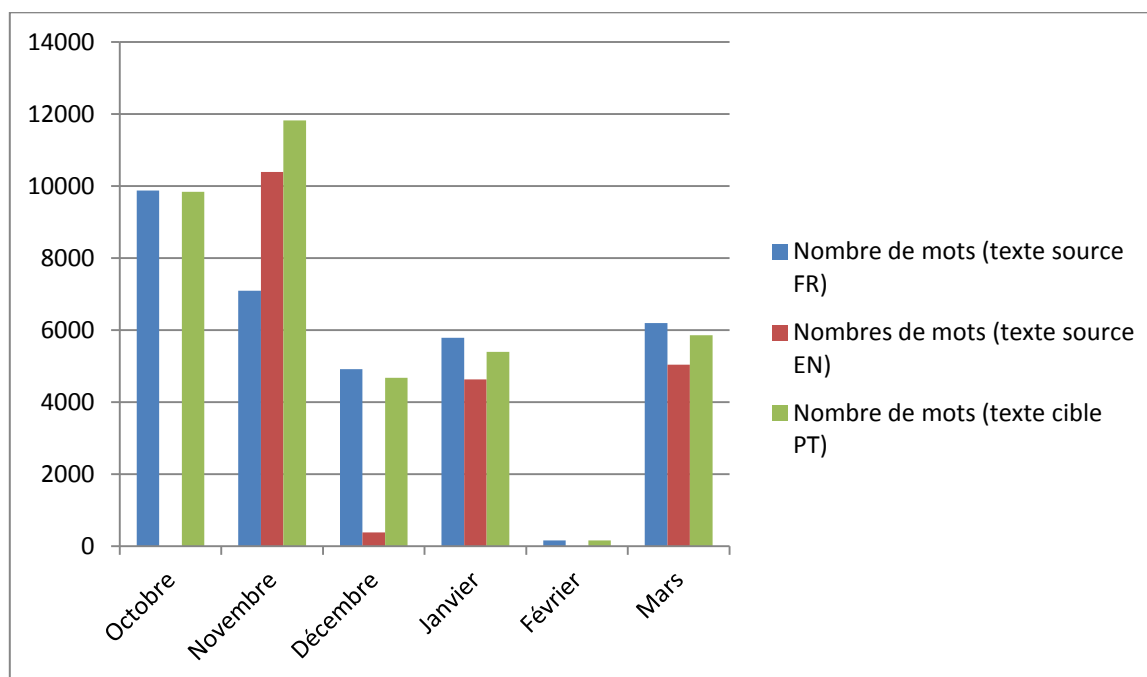
Quant au travail en entreprise, il m'a permis d'entrer en contact avec le personnel, de voir ce qui s'y faisait et de poser des questions lorsque j'avais des doutes sur des termes ou expressions.

1.2.4. Volume de travail

Au moment où j'ai cessé de me rendre à l'EAPN Portugal deux fois par semaine, un autre stagiaire est arrivé ; ce qui a entraîné, d'une part, une réduction au niveau du travail en traduction puisqu'il était divisé par deux. D'autre part, j'ai eu la possibilité de faire la révision de plusieurs documents et de collaborer avec un collègue de la même spécialité que moi. Celui-ci a effectué la révision d'une de mes traductions avec mon maître de stage et cela m'a beaucoup aidé à évoluer pour les traductions ultérieures.

² Article du 29 mars 2010 écrit par Christine Lagoutte : <http://www.lefigaro.fr/entreprise/2010/03/29/05011-20100329ARTFIG00448-les-entreprises-se-convertissent-au-teletravail-.php>

Mme Armandina Heleno m'a également revu trois autres documents. Elle a aussi beaucoup de travail de son côté et elle n'a pas encore eu le temps de revoir toutes mes traductions. Nous avons des réunions une fois par semaine à partir du mois de janvier, ce qui a permis d'avoir des conseils de sa part et a été très enrichissant. Pour avoir une idée concrète du déroulement de mon stage au niveau du nombre de traductions effectuées, il suffit de consulter le graphique suivant :



1.2.5. Outils de traduction

Dû au manque de fonds, l'organisation n'a pas pu me rémunérer ni assurer la prise en charge de mes frais alimentaires et de transport. Aucun ordinateur ne m'a été fourni (hormis les premiers mois où j'ai utilisé l'ordinateur de la personne en congé maternité) ni aucun outil de TAO. J'ai donc travaillé sur mon propre ordinateur portable. Je regrette de ne pas avoir bénéficié d'un logiciel d'aide à la traduction ; cela m'aurait permis de créer des mémoires de traduction (TM) et d'aller plus vite, comme le pense Austermühl : « Translation memories thus recycle existing translation so as to reduce time and costs as well as improve quality and consistency » (2001: 135). En effet, ces logiciels aident à augmenter le rendement. Dans le même délai, il est possible d'effectuer deux fois plus de travail avec un outil de TAO qui possède une mémoire raisonnablement alimentée. L'outil de TAO reproduit les traductions au fur et à mesure. Il n'est donc pas nécessaire de retaper ni de copier-coller les segments ou

termes qui apparaissent plus loin dans le document. Et, évidemment, chaque nouveau segment traduit enrichit la mémoire ; ce qui améliore le taux de prétraduction pour le document similaire suivant. J'ai tenté d'utiliser le logiciel libre de TAO OmegaT afin de créer mes propres mémoires de traduction et pouvoir ainsi les mettre à disposition de l'EAPN Portugal à la fin du stage. Malheureusement, cette tentative n'a pas été concluante, la version téléchargeable ne permet pas de créer des mémoires de traduction. Si l'organisation possédait des mémoires de traduction, cela représenterait un plus pour l'entreprise, car elles faciliteraient et rendraient plus efficace le travail de la personne chargée de traduire. Effectivement, le fait de ne pas avoir de mémoires de traduction pénalise l'EAPN Portugal, qui ainsi doit répéter tout le travail de recherche d'équivalents des termes spécifiques utilisés au sein des institutions européennes, d'autant plus que les étudiants qui y réalisent le travail de traduction changent d'année en année.

D'un autre côté, j'ai peut-être évité certaines erreurs que ces logiciels peuvent entraîner au niveau de l'ambiguïté lexicale (polysémie et homographie), de la complexité des structures syntaxiques, des expressions idiomatiques et des anaphores.

Les documents en ligne de l'Union Européenne ont été mes principales sources au cours du stage, notamment la base de données EUR-Lex qui réunit presque trois millions de documents de l'Union Européenne dans 23 langues officielles de l'UE. Je me suis principalement appuyée sur les documents du Comité Économique et Social Européen et du Parlement Européen, ainsi que sur d'anciens documents de l'EAPN Portugal pour tout le vocabulaire technique et les acronymes. Le moteur de recherche de traductions *Linguee* a également constitué une grande aide tout au long de mes traductions, car il regroupe de très nombreuses traductions des institutions de l'Union Européenne, sans oublier la base de données terminologique multilingue de l'UE – IATE pour les termes. Enfin, le dictionnaire de la langue portugaise (avec accord orthographique) et les dictionnaires bilingues portugais - français / français - portugais / anglais – portugais en ligne Porto Editora ont également fait partie de mes outils lors des traductions. Dans le cas de la traduction à partir de l'anglais, j'ai aussi recouru à Google Traduction pour la compréhension du texte-source.

2. Projets

Dans ce volet, je vais mentionner les différents projets réalisés au cours de mon stage de formation. En règle générale, aucun délai ne m'a été imposé, hormis pour les communiqués de presse et un discours qui devait être prêt pour une date précise de réunion. Mon travail a consisté essentiellement à traduire et à réviser certaines traductions ; autrement aucune autre tâche linguistique n'a été effectuée, si ce n'est de l'aide à la rédaction de courriels en français.

Les textes de l'EAPN s'adressent à un public général, plus particulièrement aux personnes travaillant dans le secteur d'activité du social ou qui s'intéressent à ce domaine, ainsi qu'à celles soucieuses des problèmes de pauvreté et d'exclusion dans lesquels notre société vit actuellement.

2.1. Types de documents

Au long de mon stage, j'ai traduit cinq communiqués de presse. Ceux-ci devaient être diffusés le jour-même ; le but étant de transmettre l'information le plus rapidement possible. En plus d'être publiés sur la page web de l'EAPN Portugal (<http://www.eapn.pt/pressreleases.php>) et sur leur blog informatif (<http://flashrede.blogspot.pt/>), ils sont également envoyés aux organismes de presse et aux décideurs politiques.

Quant aux autres documents (notes d'information, prises de position, rapport), ils servent de support de travail au niveau interne de l'entreprise, dans le cadre des projets, et sont donc utilisés plus longtemps. Ils ne sont pas forcément directement traduits, bien que cela soit souhaité. Cela est dû à une question de ressources humaines. L'entreprise n'a pas les capacités de répondre immédiatement aux révisions des traductions autant qu'elle le voudrait.

En sus du fait que les textes sont de type informatif, ils ont aussi un caractère technique dû à leur appartenance à un domaine des sciences. Selon la Nomenclature internationale de l'UNESCO des domaines de la Science et de la Technologie, ces textes font partie de la classification suivante : 63 Sociologie ; 6310 Problèmes Sociaux ; 6310.08 Pauvreté. En tant que traducteur, « Ello no sólo se relaciona con el léxico especializado o con las construcciones morfosintacticas de la lengua original, sino también – y muy especialmente – con el campo temático en el que se encuadra el texto técnico o científico que se ha de traducir. » (Gamero Pérez, 2001: 39). En effet, il faut s'adapter à la terminologie du domaine dans lequel nous travaillons.

Pour finir, il ne faut pas oublier le côté expressif des textes, qui représente un autre obstacle à la traduction, comme l'expose si bien Rainer : « Le traducteur doit aussi disposer d'une culture générale assez étendue, sans quoi, en sciences humaines notamment, il laissera échapper de nombreuses allusions, citations, paraphrases ou pointes ironiques, tout le 'second degré' des textes. » (2001).

2.2. Langues de travail

Mes langues de travail ont été le français (langue native), l'anglais (langue-source uniquement) et le portugais (seconde langue). Ce concept de « seconde langue » est assez vaste et ambiguë. Il y a différents niveaux de seconde langue, entre ceux qui la parlent uniquement à la maison mais n'ont jamais eu à l'étudier ni à l'utiliser dans un cadre professionnel et ceux qui l'utilisent tous les jours à leur travail ou à la faculté dans un contexte universitaire. À ce sujet, Clyne *et al.* proposent un classement des étudiants ayant une seconde langue et la catégorie suivante me correspond bien : « B (i) Recent arrivals: target language is the principal language of socialization/education. » (*apud* Campbell, 1998: 25).

Le fait d'avoir les textes-sources en anglais m'a permis d'avoir une approche de l'anglais technique. Cette langue ne faisait pas partie de mes langues de travail dans le cadre du master. En contrepartie, mes traductions n'ont sûrement pas été d'aussi bonne qualité que si elles avaient été remises à un traducteur natif portugais. En effet, le fait de traduire vers ma seconde langue a peut-être nuit au résultat final car comme le rappelle si bien Teresa Cabré : « a good technical translation not only has to express the same content as the source text, but it also has to do so in the forms that a native reader of the target language would use » (2001: 47).

Dans mon cas, des erreurs ont été commises et un manque de naturel a parfois pu se ressentir à cause de ce handicap, à savoir le fait que ce ne soit pas ma langue native : « In translating into a second language, comprehension of the source text is the easier aspect ; the real difficulty is in producing a target text in a language in which composition does not come naturally. » (Campbell, 1998: 57). C'est logique car l'expression naturelle s'acquiert au fur et à mesure des années. Lorsqu'il s'agit de notre première langue, nous avons plus de « vécu » dans cette langue et donc beaucoup plus de vocabulaire et sommes plus à l'aise. D'où la nécessité de solliciter des traducteurs natifs dans la majorité des cas et cela est recommandable, car, en effet :

On sait que le traducteur doit adapter parfaitement son message à la culture destinataire. Or, il ne peut véritablement y parvenir que s'il traduit vers sa culture maternelle. On sait aussi que l'expression doit être transparente, claire, agréable, efficace, et surtout naturelle – et ceci n'est guère possible que si le traducteur rédige dans sa langue maternelle. Même (ou surtout) en traduction technique, une certaine virtuosité stylistique est d'un très grand secours. (Gouadec, 2002: 28-29).

L'idéal serait, en théorie, que les traductions soient réalisées vers la langue native. En pratique, et surtout dans le cas des langues plus rares, le manque de traducteurs ayant ces langues dans leurs paires linguistiques a pour conséquence le recours à des traductions vers la seconde langue, comme le signale clairement Stuart Campbell : « The benefits of one or the other can be argued, although it must be said that expert (and no doubt public) opinion favours translation into the first language. », et encore « In theory this is fine, but in practice it poses some difficulties since the supply of translators into particular languages may not match the demand, so that translation sometimes (or perhaps even often) has to be undertaken into the second language. » (1998: 57).

En revanche, traduire vers sa seconde langue permet de l'améliorer et de faire des progrès, comme l'explique Rainer : « Mais, bien entendu, la pratique de la traduction est aussi un exercice qui permet d'élargir la connaissance des deux langues. »³.

À cela s'ajoute le fait que j'ai réalisé le stage au Portugal donc en contact constant avec le portugais, ce qui est important et souligné par le même auteur : « Il est par ailleurs souhaitable que, lorsqu'il entreprend de traduire, il se trouve dans un milieu où l'on parle la langue cible. »⁴.

³ <http://www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm> [Consulté le 23/06/2012].

⁴ *idem*

2.3. Chronologie des projets

Le 7 octobre, date de début de mon stage, Mme Armandina Heleno m'a donné deux textes à traduire, deux communiqués de presse qui dataient du mois de septembre. Comme c'était le début, et que je n'étais pas encore habituée à la terminologie employée ni à ce type de document, ils m'ont pris deux après-midi. Ces deux documents traitaient de la conférence tenue par l'EAPN afin de « sortir de la crise ensemble » et des douze approches proposées à cet effet dont la nécessité de réviser les traités européens.

Le 11 octobre, une note d'information sur la Stratégie Europe 2020 m'a été remise. Elle m'a pris deux semaines à traduire. Entre-temps, le 14 octobre est arrivé un communiqué de presse sur la première convention annuelle de la plateforme européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, qui allait avoir lieu les 17 et 18 octobre. J'ai donc dû suspendre la note d'information et donner la priorité au communiqué de presse.

Après avoir rendu la traduction de la note d'information, le 24 octobre, j'ai reçu un document concernant une prise de position sur le volontariat et la lutte contre la pauvreté. Il m'a fallu de nouveau deux semaines pour en faire la traduction. Un autre communiqué de presse est venu interrompre la traduction de ce document, le 4 novembre, portant sur la réponse de l'EAPN aux propositions législatives de la Commission Européenne sur les règlements pour les fonds structurels après 2013.

Le 7 novembre, date de remise de la traduction de la prise de position de l'EAPN sur le volontariat, une nouvelle note d'information m'a été remise. Celle-ci portait sur l'inclusion des Roms et des gens du voyage dans l'UE. Deux semaines m'ont été nécessaires pour la traduire. Le document étant disponible uniquement en anglais, la traduction a été plus difficile et m'a pris plus de temps au niveau de la compréhension du texte original.

Le 21 novembre, j'ai reçu un autre type de document, un rapport de l'EAPN analysant les Programmes Nationaux de Réforme, dont la Stratégie Europe 2020. Ce document était plus critique et subjectif, avec un ton et des tournures de phrases différentes des autres documents. Il m'a fallu également deux semaines pour le traduire.

Le 5 décembre, en prévision du Conseil Européen des 8 et 9 décembre portant sur la crise dans la zone euro et les premières mesures du semestre économique, un communiqué de presse est arrivé, informant de la lettre de l'EAPN adressée aux premiers ministres dans le but de donner la priorité à la solidarité et à l'inclusion dans la Stratégie Europe 2020.

Le 6 décembre, deux prises de position de l'EAPN m'ont été transmises pour traduction : l'une portant sur le rôle de la MOC Sociale dans la Stratégie Europe 2020 et l'autre, représentant la réponse de l'EAPN à l'initiative-phare « Une Stratégie pour des compétences nouvelles et des emplois ».

N'ayant pas d'autres documents à traduire, du fait du partage des traductions avec mon nouveau collègue à partir de début janvier, nous avons revu ces deux traductions ainsi que celle sur l'inclusion des Roms et des gens du voyage dans l'UE et celle sur la Stratégie Europe 2020 jusqu'à la fin du stage. J'ai seulement eu une traduction à réaliser et ce fut l'unique travail effectué vers ma langue maternelle, le français. C'était la traduction d'un discours d'un membre de l'EAPN Portugal à traduire le 8 février dans le cadre d'une réunion en France.

2.4. Objectif et cadre des traductions

Le but de ces textes est essentiellement d'informer les acteurs, tant portugais qu'européens, impliqués dans le social, sur les actions contre la pauvreté entreprises par les différents organismes européens. Il est important, lors de la traduction, de connaître l'objectif de celle-ci, de situer le cadre dans lequel il est nécessaire de traduire et quel en est le public-cible. La théorie *Skopos* (1970) de Hans-Josef Vermeer met ce souci en lumière en se focalisant sur le propos de la traduction et sur la fonction du texte-cible.

Ce théoricien parle aussi de la traduction en elle-même, de son processus de transfert d'information, qu'elle doit être cohérente et fidèle au texte-source : « Rules 4 and 5 touch on general skopos 'rules' concerning how the success of the action and information transfer is to be judged : the coherence rule, linked to internal textual coherence, and the fidelity rule, linked to intertextual coherence with the ST » (*apud* Munday, 2001: 79). Dans mon cas, vu que j'avais la chance d'avoir deux textes-sources dans la majorité des cas (en anglais et en français), cela m'a permis de détourner le problème de la complexité des phrases en français tout en restant fidèle à l'original en anglais, permettant ainsi un résultat cohérent en portugais.

Tout au long du mastère, nous avons pu voir combien il est important de tenir compte du cadre dans lequel nous traduisons d'une forme globale au niveau du texte dans son ensemble, de sa finalité et de son public-cible, mais aussi au niveau de chaque mot en particulier, dans quel contexte il apparaît, afin d'éviter une mauvaise interprétation et, par conséquent, une mauvaise traduction, comme prévient Nida : «Central to Nida's work is the move away from the old idea that an orthographic word has a fixed meaning and towards a functional definition of meaning in which a word 'acquires' meaning through its context and can produce varying responses according to culture» (*apud idem*: 38).

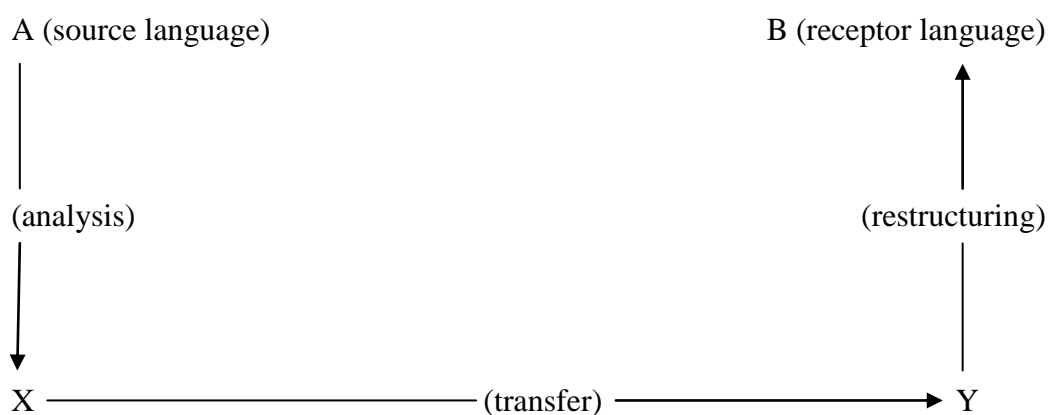
La finalité d'une traduction d'un texte du domaine social n'est pas la même que lorsqu'il s'agit d'un texte littéraire : « Pourquoi traduit-on un livre ? Dans le domaine des sciences humaines, il ne s'agit pas essentiellement de coups de cœur, mais de la conviction de 'l'importance' de l'ouvrage pour la discipline ou le domaine de recherche en question. »⁵

⁵ Rainer, <http://www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm> [Consulté le 23/06/2012].

2.5. Sources d'appui et difficultés

Le fait de m'appuyer sur des textes-miroirs portant sur le même sujet et de consulter régulièrement des documents de l'Union Européenne et de l'EAPN m'a permis de me familiariser avec la terminologie sociale. En effet, il existe des termes bien spécifiques dans ce domaine et comme pour toute autre spécialité, le traducteur doit s'adapter au « jargon » utilisé, comme le suggèrent Michael Henry Heim et Andrzej W. Tymowski : « [S]ocial science translators need to know the 'language' of the discipline or organization they are dealing with (its jargon, its givens, its historical background) as intimately as the natural languages involved both source and target languages. » (2006: 4).

En tant que traducteurs et/ou bilingues, nous savons bien que chaque langue est différente et spécifique. Régulièrement et plus souvent qu'on ne le souhaiterait, nous éprouvons des difficultés à trouver l'équivalent d'une expression, d'un terme, etc. De fait, « Jakobson then moves on to consider the thorny problem of **equivalence in meaning** between words in different languages. He points out (1959/2000: 114) that 'there is ordinarily no full equivalence between code-unites'. » (*apud* Munday, 2001: 36), car chaque langue a un « système de signes » différent. Afin de surpasser ces difficultés, nous devons passer par plusieurs étapes bien définies par Nida dans le schéma suivant (*Cf. apud idem*: 40) :



Il représente bien la traduction comme une action de décoder un texte-source dans un premier temps, ensuite le processus de traduction en lui-même qui est décrit comme un transfert et enfin l'encodage du texte-cible dans un dernier temps.

L'autre difficulté que j'ai rencontrée a été celle des erreurs syntaxiques dans les textes-sources. Cela complique la compréhension du traducteur et, par la même occasion, peut nuire à son interprétation et à la traduction en soi.

Le manque de révision au cours de mon stage m'a pénalisé. En effet, les traductions n'ont été révisées que vers la fin du stage. Si elles avaient été effectuées régulièrement et dès le début, cela m'aurait permis d'accomplir de plus gros progrès, de gagner en efficacité et en rapidité de traduction. Le fait de ne pas avoir eu, en règle générale, de délai imposé ne m'a pas aidé non plus à me rendre compte des conditions de stress dans lequel le traducteur travaille normalement du fait du temps limité dans lequel il doit traduire. Cela m'aurait incitée et exercé à travailler plus vite et à avoir un meilleur rythme de traduction.

Afin de respecter le nouvel accord orthographique de la langue portugaise, il m'a fallu être attentive, mais j'ai pris aussi le soin de vérifier tous mes documents à l'aide du programme Lince, convertisseur vers la nouvelle orthographe. Cela peut s'ajouter aux difficultés, plus précisément aux attentions à avoir et à la perte de temps que cela peut occasionner.

En dernier lieu, l'utilisation fréquente d'acronymes dans les textes a représenté l'un des plus gros problèmes à la traduction, car ceux-ci varient entre les langues et peuvent vite nous induire en erreur avec l'influence de la langue du texte-source.

2.6. Travail de l'ombre

Comme il a été signalé au premier volet de présentation du stage, Mme Armandina Heleno, la personne qui me supervisait durant le stage, est documentaliste de fonction, mais réalise aussi des tâches de traduction et de révision. Au-delà du déficit de moyens, s'est ajouté donc un manque de reconnaissance de la profession de traducteur comme le remarque Gouadec : « Dans de très nombreuses entreprises, les personnes chargées de l'exécution des traductions et disposant des qualifications voulues sont engagées sous des étiquettes diverses (secrétaire bilingue ou trilingue, documentaliste, etc.) dès lors que l'entreprise (ou le secteur professionnel) ne reconnaît pas la qualification de traducteur. » (2002: 82).

En outre, cela peut jouer au détriment de la qualité des traductions. Ces personnes en question n'ont qu'un temps restreint à dédier à ces traductions qui s'ajoutent à leurs fonctions principales. On parle dans ce cas d'un traducteur à double compétence, qui allie deux compétences, ici traducteur-documentaliste (*Cf. idem*: 68).

Par ailleurs, il s'agit d'un travail de l'ombre car souvent notre nom n'apparaît pas sur les documents traduits ou est écrit en tout petit. Un traducteur est rarement mis sous les projecteurs, en général, nous avons tous tendance à retenir le nom de l'auteur et non du traducteur, que ce soit dans la littérature comme dans le cinéma, ou autres activités. Notre travail n'est ainsi pas reconnu aux yeux du public. D'ailleurs, beaucoup de personnes minimisent le travail que représente la traduction et la majorité pense que c'est facile et rapide, donc annexe. Il y a bel et bien une méconnaissance de la profession.

D'un autre côté, ce travail de l'ombre est tout en contradiction car une traduction n'est réussie, justement, que lorsque personne ne remarque que c'en est une. Une fois son travail terminé, le traducteur se retire pour laisser lecteurs et auteur se rencontrer directement : « Et là réside tout mon travail de l'ombre, considéré comme réussi dès lors qu'on ne 'sent' pas la traduction mais qu'on a bel et bien l'impression de lire un texte écrit à l'origine en français, car un texte 'coule' lorsqu'il 'sonne juste' à l'oreille... »⁶. Perçue comme un travail de l'ombre, la traduction est pourtant un métier à la pointe de l'actualité qui suit l'évolution et les besoins des entreprises et des organisations.

⁶ Propos de Jean-Noël Chatain, traducteur anglais-français renommé, publiés sur son site : <http://www.jnchatain.com/>.

3. Analyse des traductions

Exemple n°1 : Communiqué de presse FR / EN - PT

Titre :

L'Union est en péril : donnez priorité à la solidarité et à une Stratégie Europe 2020 inclusive

Type de document :

Communiqué de presse

Genre de texte :

Informatif

Public-cible :

Public général s'intéressant aux problèmes de pauvreté et d'exclusion sociale consultant la documentation de l'EAPN Portugal sur son site.

Nombre de mots : 374

Commentaire :

Ce type de document ne fait pas partie des plus difficiles, le but étant d'aller du plus « simple » vers le plus « compliqué » dans la présentation des traductions réalisées. Les textes-sources en français et en anglais suivent respectivement ce commentaire ainsi que la traduction publiée sur le site référé ci-dessus (voir publication en PDF sur le lien suivant http://www.eapn.pt/documentos_visualizar.php?ID=251).

Comme il a été dit précédemment dans la partie sur les projets, les communiqués de presse sont de divulgation urgente, celui-ci a donc été publié en portugais le jour-même de sa parution en anglais et en français, le 5 décembre 2011. En effet, il perd son intérêt s'il n'est pas rapidement publié, car l'évènement auquel il se réfère sera déjà passé et, par conséquent, n'accomplira plus sa finalité qui est de prévenir et d'informer le public sur ce qui se produit entre l'EAPN et les instances européennes.

Au niveau des obstacles à la traduction, je relèverai surtout l'apparition fréquente d'intitulés de stratégies, d'initiatives, de programmes, de méthodes, de pactes élaborés par les institutions européennes. Dans ce cas précis, nous avons la référence à la Stratégie Europe 2020 (mentionnée antérieurement au premier volet), présentée en mars 2010 par la Commission Européenne et approuvée en juin 2010 par les chefs d'État et de gouvernement

des pays de l'Union Européenne. Elle a pour objectif de relancer l'économie européenne et de surmonter les conséquences de la crise financière mondiale à travers une croissance intelligente, durable et inclusive. Cela en établissant des objectifs concrets à atteindre au cours de cette décennie dans des domaines tels que l'emploi, l'éducation, l'énergie et l'innovation. Nous avons aussi l'Eurobaromètre qui implique des rapports spéciaux basés sur des études approfondies thématiques réalisées pour divers services de la Commission Européenne. Et pour finir, les PNR (Programmes Nationaux de Réforme) qui constituent l'instrument clé de la Stratégie Europe 2020 à l'échelle nationale. Les États membres doivent les présenter en avril de chaque année. Ils comportent des objectifs nationaux liés aux grands objectifs européens et expliquent par quels moyens les États membres entendent les réaliser et surmonter les obstacles à la croissance. Ils indiquent également quelles mesures seront prises, à quel moment, par quel organisme et avec quelles incidences budgétaires.

La difficulté ici, ne réside pas au niveau linguistique, ni de l'équivalent qui est similaire dans la langue-cible, mais au niveau de la spécificité des termes qui se réfèrent à quelque chose de bien précis et d'important dans le texte. En tant que traducteur, il faut réaliser les recherches nécessaires pour comprendre l'intégralité du texte et pour transmettre l'information lors du passage à la traduction.

« L'objectif chiffré » m'a été difficile de traduire car une traduction littérale était inenvisageable, cela aurait donné un résultat incorrect en portugais. Dans un premier temps, comme vous pouvez le voir dans la traduction qui suit, mon option de traduction a été de traduire par « *objetivo quantificado* ». Cependant, après plus mûre réflexion et lors de la traduction de textes ultérieurs incluant ce terme, cette traduction ne me satisfaisait plus. Je me suis donc inspirée de la version anglaise pour m'aider à trouver une idée pour résoudre ce problème. J'y ai trouvé le terme « *target* », qui m'a guidé vers une solution qui a été celle d'opter pour un terme moins spécifique « *meta* » laissant de côté le détail « chiffré ». Ainsi, comme Mona Baker le suggère dans son volet sur les stratégies utilisées par les traducteurs professionnels en cas de non-équivalence, j'ai effectué une « translation by a more general word (superordinate) » (1992: 26) : « *meta* » et une « translation by omission » (*idem*: 40) du mot « chiffré ».

COMMUNIQUE DE PRESSE

EUROPEAN ANTI-POVERTY NETWORK ■ RESEAU EUROPEEN DES ASSOCIATIONS DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET L'EXCLUSION SOCIALE
SQUARE DE MEEUS, 18 – 1050 BRUXELLES ■ TEL : 0032 2 226 58 50 – FAX : 0032 2 226 58 69

Bruxelles, le 05 décembre 2011

L'Union est en péril : donnez priorité à la solidarité et à une Stratégie Europe 2020 inclusive

Bruxelles, 05 décembre 2011 – En prévision du Conseil européen des 8 et 9 décembre qui se penchera sur la crise dans la zone euro et décidera des premières mesures du semestre économique à venir, EAPN s'adresse aux Premiers Ministres pour qu'ils saisissent l'urgence de donner priorité à la solidarité et à l'inclusion dans la Stratégie Europe 2020.

« Il est inacceptable que la Stratégie Europe 2020 tout entière, la croissance inclusive et l'objectif chiffré de réduction de la pauvreté soient subordonnés à l'objectif dominant de stabiliser l'euro par des mesures générant plus de pauvreté, d'exclusion et d'inégalités », a déclaré Ludo Horemans, Président d'EAPN.

EAPN rappelle aussi dans sa lettre aux Premiers Ministres le résultat du dernier Eurobaromètre (28 novembre), qui révélait que les citoyens européens ont une vision relativement désastreuse des actions des institutions européennes et leur font toujours de moins en moins confiance.

« Si des services publics accessibles et de qualité sont d'une importance vitale, l'accès à ces services doit être concomitant à l'investissement dans des systèmes de protection sociale et au rehaussement des niveaux de revenu minimum. Il s'agit là de mesures fondamentales, défendant les droits sociaux et ayant un impact positif sur la croissance, l'emploi et l'inclusion », a ajouté Fintan Farrell, directeur d'EAPN.

La lettre d'EAPN présente 4 thèmes d'actions principaux

- 1) La solidarité d'abord et une Europe à une seule vitesse pour tous/tes**
- 2) La défense d'une Union européenne sociale et démocratique**
- 3) Primauté à la Stratégie Europe 2020**
- 4) Gestion de l'impact social de la crise et de la hausse des niveaux de pauvreté, d'inégalités et d'exclusion sociale par des actions fondées sur l'inclusion active intégrée, l'investissement social et un New Deal promouvant des solutions multidimensionnelles pour tous les groupes**

/FIN DU COMMUNIQUE/

Voir:

Lettre d'EAPN aux Premiers Ministres (en anglais) et Analyse d'EAPN des Programmes Nationaux de Réforme (document complet en anglais – résumé en français).

Pour plus d'information, contactez Fintan Farrell (directeur), fintan.farrell@eapn.eu, Sian Jones coordinatrice politique sian.jones@eapn.eu ou Nellie Epinat, chargée de communication Nellie.epinat@eapn.eu Tél: +32 474 797934 (mobile) +32 2 229.58.50 - fax. +32 2 226 58 69 –E-mail: team@eapn.eu website: www.eapn.eu.

PRESS RELEASE

EUROPEAN ANTI-POVERTY NETWORK ■ RESEAU EUROPEEN DES ASSOCIATIONS DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET L'EXCLUSION SOCIALE
SQUARE DE MEEUS, 18 – 1050 BRUXELLES ■ TEL : 0032 2 226 58 50 – FAX : 0032 2 226 58 69

Brussels, 5 December 2011

EU in jeopardy: Prioritise Solidarity and an Inclusive Europe 2020

Brussels, 05 December 2011 - In advance of the EU Council meeting on 8 and 9 December, EAPN has sent a letter to EU Prime Ministers outlining their proposals for a way out of the crisis which prioritises solidarity and an inclusive Europe 2020 Strategy.

"It is unacceptable as a social solution to the crisis that the Europe 2020 strategy, inclusive growth and the EU poverty reduction target are increasingly subordinate to the dominant policy driver of stabilizing the Euro by driving down deficits and debt, primarily through socially-harmful fiscal consolidation which is visibly generating more poverty, exclusion and inequality", said Ludo Horemans, President of EAPN.

EAPN highlighted in its letter the result of the recent Eurobarometer Survey (28 November) which gives a damning picture of what EU citizens think about EU actions including the substantial fall in the number of people who think the EU has a positive impact (78-62% in 2009, now 67-48%).

While EAPN recognises the vital importance of accessible and quality public services, Fintan Farrell Director of EAPN, said *"Access to public services must go hand in hand with investing in social protection systems and raising minimum income levels as key stimulus measures, defending social rights and positively impacting on growth, employment and inclusion"*.

The letter from EAPN outlines Key Messages and actions under the following 4 headings

- 1) Solidarity first and one-speed Social Europe**
- 2) Urgently defend a social and democratic EU**
- 3) Make Europe 2020 the overarching strategy**
- 4) Tackle the social impact of the crisis and increasing levels of poverty, inequality and social exclusion with concrete actions: integrated active inclusion, social investment and a New Deal promoting multidimensional solutions for all groups**

/END/

See:

EAPN's letter to Prime Ministers and EAPN analysis of the National Reform Programmes

For further information, contact Fintan Farrell (Director), fintan.farrell@eapn.eu, Sian Jones Policy coordinator sian.jones@eapn.eu and Nellie Epinat Nellie.epinat@eapn.eu Tél: +32 474 797934 (mobile) +32 2 229.58.50 - fax. +32 2 226 58 69 –E-mail: team@eapn.eu website: www.eapn.eu.

Comunicado de Imprensa

EUROPEAN ANTI-POVERTY NETWORK _ RESEAU EUROPEEN DES ASSOCIATIONS DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET L'EXCLUSION SOCIALE
— SQUARE DE MEEUS, 18 — 1050 BRUXELLES ■ TEL.: 0032 2 226 58 50 — FAX.: 0032 2 226 58 69

Bruxelas, 5 dezembro 2011

A UE está em risco: deve ser dada prioridade à solidariedade e à inclusão na Estratégia Europa 2020

Bruxelas, a 5 de dezembro de 2011 – Antecedendo o Conselho Europeu que terá lugar nos dias 8 e 9 de dezembro, que incidirá sobre a crise na zona euro e definirá os passos no domínio económico para o próximo semestre, a EAPN enviou uma carta aos Primeiros-Ministros da UE onde apresenta as suas propostas para sair da crise, dando prioridade à solidariedade e à inclusão na Estratégia Europeia 2020

«É inaceitável que na Estratégia Europa 2020, o crescimento inclusivo e o objetivo quantificado de redução da pobreza sejam subordinados ao objetivo dominante de estabilizar o euro através de medidas que geram mais pobreza, exclusão e desigualdades», declarou Ludo Horemans, Presidente da EAPN.

A EAPN lembra também na sua carta aos Primeiros-Ministros o resultado da recente sondagem do Eurobarómetro (28 de novembro), que revelou a imagem negativa que os cidadãos europeus tem das ações das instituições europeias, inclusive a queda significativa do número de pessoas que pensam que a UE tem um impacto positivo (78-62% em 2009, 67-48% hoje).

Apesar da EAPN reconhecer a importância vital dos serviços públicos acessíveis e de qualidade, « o acesso a estes serviços deve ser acompanhado do investimento em sistemas de proteção social e do aumento dos níveis de rendimento mínimo. Trata-se de medidas fundamentais, que defendem os direitos sociais e tem um impacto positivo no crescimento, no emprego e na inclusão », acrescentou Fintan Farrell, diretor da EAPN.

A carta da EAPN expressa mensagens e ações fundamentais que abrangem os seguintes pontos:

- 1) A solidariedade em primeiro lugar e uma Europa a uma só velocidade para todos/as;
- 2) A defesa de uma União Europeia social e democrática;
- 3) Fazer da Europa 2020 a estratégia global;
- 4) Gestão do impacto social da crise e do aumento dos níveis de pobreza, de desigualdade e de exclusão social através de ações alicerçadas na inclusão ativa integrada, no investimento social e um New Deal que promove soluções multidimensionais para todos os grupos.

/FIM/

Ver:

Carta da EAPN aos Primeiros-Ministros e Análise da EAPN dos Programas Nacionais de Reforma (em inglês).

Para mais informações, contacte Fintan Farrell (diretor), fintan.farrell@eapn.eu, Sian Jones coordenadora política sian.jones@eapn.eu ou Nellie Epinat, encarregada de comunicação Nellie.epinat@eapn.eu Tel: +32 474 797934 (telemóvel) +32 2 229.58.50 - fax. +32 2 226 58 69 – Email: team@eapn.eu Website: www.eapn.eu.

Exemple n°2 : Discours argumentatif PT - FR

Type de document :

Discours

Genre de texte :

Argumentatif et discursif

Public-cible :

Personnes présentes à la Rencontre transnationale

Nombre de mots : 160

Commentaire :

Comme Christiane Nord le mentionne, les points suivants nous permettent de déterminer les exigences de la traduction :

« The translation brief should contain (explicit or implicit) information about :

- The (intended text function(s),
- The target-text addressee(s),
- The (prospective) time and place of text reception,
- The medium over which the text will be transmitted, and
- The motive for the production or reception of the text. » (1997: 60)

La traduction de ce discours était destinée à un membre de l'EAPN Portugal, témoin d'une personne en situation de pauvreté sur la législation qui existe au Portugal au niveau de la participation sociale. Celle-ci a été lue lors de la Rencontre transnationale qui s'est tenue à Lille en février 2012 dans le cadre du Projet PEPA dont l'EAPN Portugal est une entité partenaire.

Ce projet a deux objectifs principaux :

- la promotion de la participation des personnes directement touchées par les politiques sociales de combat contre la pauvreté et l'exclusion sociale,

- l'échange d'expériences, afin d'élaborer un document de méthodologies de participation et engagement, un CD-ROM, commun aux différents pays engagés, pour être diffusé auprès des autres pays de l'Europe.

Les principales activités du projet consistent au développement de *Peer Reviews*, dans les 4 pays partenaires : Portugal, Belgique, France et Espagne, dans lesquels participent des professionnels du domaine social, des dirigeants d'associations, des consultants et des personnes qui vivent en situation de pauvreté et/ou d'exclusion sociale.

La difficulté la plus importante de ce texte se situe au niveau du type argumentatif du document, des termes juridiques utilisés et de la structure des phrases. Le fait que cette traduction soit vers ma langue maternelle m'a aidé : « The most important tool for prospective translators is their own native language » (Nord, 1997: 78).

À l'inverse des autres traductions, ici, l'obstacle a été à l'échelle de la compréhension de certains termes comme « consubstanciados », « conducentes », « cabalmente » et « inhibidor ». À partir du moment où j'ai compris la signification de ces mots à travers plusieurs recherches sur internet qui m'ont permis de voir dans quels contextes ils apparaissaient, j'ai pu en faire une adaptation adéquate en français.

Original PT

É preciso aqui fazer notar que existindo, entre nós [em Portugal], todo um vasto leque de textos consubstanciados em leis constitucionais que, objectivamente, contemplam, isso nos seus mais variados aspectos, os cidadãos portugueses a serem abrangidos pelos direitos e deveres conducentes a eles poderem exercer cabalmente uma cidadania activa, contudo, pela ausência, em Portugal, de uma Educação Nacional [autêntica], esta falha existente pode (e deve!) ser identificada como o principal factor (nuclear) constrangedor para uma participação cívica activa dos portugueses no seu geral. Isso representa, de facto, o principal vector inibidor para que as citadas leis constitucionais se possam desenvolver, para lá dos aspectos meramente teóricos, nas suas variadas vertentes.

Daí resulta, inevitavelmente, a seguinte apreciação crítica: temos em Portugal uma democracia política que da forma mais evidente é exclusiva dos políticos, tal em óbvio detrimento (com graves distorções na sociedade civil portuguesa) de uma democracia participativa que, nesse sentido, deveria ser promotora e inclusiva para todos os cidadãos.

ANTÓNIO

Traduction FR

Il est nécessaire de noter qu'il existe, chez nous [au Portugal], un large éventail de textes consacrés aux lois constitutionnelles qui, considèrent objectivement cela sous ses aspects les plus variés, les citoyens portugais comme étant détenteurs de droits et de devoirs conduisant à ce qu'ils puissent exercer complètement une citoyenneté active, cependant, en l'absence, au Portugal, d'une Education National [authentique], cette faille existante peut (et doit!) être identifiée comme le facteur principal (central) contraignant à une participation civique active des portugais en général. Cela représente, en effet, le principal vecteur inhibiteur pour que les dites lois constitutionnelles puissent s'appliquer, au-delà des aspects purement théoriques, sous ses diverses formes.

De là résulte, inévitablement, l'appréciation critique suivante: nous avons au Portugal une démocratie politique qui d'une manière plus évidente est exclusive des politiques, ceci au détriment manifeste (avec de graves distorsions dans la société civile portugaise) d'une démocratie participative qui, en ce sens, devrait être promotrice et inclusive pour tous les citoyens.

ANTÓNIO

Exemple n°3 : Prise de position FR / EN - PT

Titre :

Contribution d'EAPN sur le rôle de la MOC Sociale dans la Stratégie Europe 2020

Type de document :

Prise de position

Genre de texte :

Informatif et explicatif

Public-cible :

- Public général s'intéressant aux problèmes de pauvreté et d'exclusion sociale consultant la documentation de l'EAPN Portugal sur son site.
- Collaborateurs de l'EAPN Portugal.

Nombre de mots : 5786

Commentaire :

Dû à notre faible expérience, nous avons tendance à rester encore trop collés au texte original et à ne pas oser nous détacher du texte-source, comme l'explique Christiane Nord en se référant aux étudiants en général : « Students are thus tempted to keep as close to the source-text structures as possible, which leads to linguistic interferences and mistakes even when translating into one's native language » (Nord, 1997: 67). J'ai remarqué que cela se produisait d'autant plus lorsque la traduction était effectuée vers la seconde langue ou une autre langue étrangère de nos paires linguistiques. En effet, nous arrivons plus facilement à élaborer un texte-cible dans notre langue maternelle, nous y sommes plus à l'aise et prenons ainsi plus de distance avec le texte-source.

Dans le cas présent, je suis restée souvent très proche du texte français, ce qui m'a mené à certaines erreurs que j'exposerai ci-après. La version en français et la traduction revue en portugais de ce document ont été joints en annexe. Par manque d'espace, la version en anglais n'a pas pu être annexée. Lors de l'illustration des problèmes de traduction, je montrerai les différences entre le français et l'anglais qui ont pu entraîner des différences au niveau de la traduction selon si l'on s'appuyait sur le texte anglais ou sur celui en français.

Ce document est une prise de position de l'EAPN, du mois d'avril 2011, sur le rôle que peut jouer la MOC (Méthode Ouverte de Coordination) Sociale dans la Stratégie Europe 2020 (dont j'ai déjà parlé antérieurement). La MOC Sociale est utilisée par les États membres pour soutenir la définition, la mise en œuvre et l'évaluation de leurs politiques sociales et développer leur coopération mutuelle.

Une fois de plus, de nombreuses références à des comités, des projets, des Conseils, des pactes et des programmes à échelle européenne ainsi que l'utilisation d'acronymes pour les désigner. Respectivement, dans ce document nous avons la mention du CPS (Comité de Protection Sociale), de l'EPAP (Plateforme européenne contre la pauvreté et l'exclusion sociale), de l'EPSCO (Conseil Emploi, Politique sociale, Santé et Consommateurs), du Conseil européen, du « Pacte euro plus », du Programme communautaire pour l'inclusion et la solidarité sociale (« PROGRESS ») et des PRN (Programmes de Réforme Nationaux). Ces derniers, dont nous avons déjà parlé précédemment, apparaissent de deux formes différentes, PRN ou PNR, comme vous pourrez le remarquer dans l'annexe de cet exemple n°3. Je pense qu'il s'agit d'une erreur et que l'appellation correcte est PNR. En effet, il y a beaucoup plus de résultats sous cette appellation sur google.eu que sous PRN. En portugais, il n'y a pas de doute, l'appellation correcte est PNR, cela m'a été confirmé par Mme Armandina Heleno. Au niveau national, nous avons la mention de la Stratégie nationale de protection sociale et d'inclusion sociale.

Le terme « gouvernance » fait partie du jargon des textes européens :

La Commission européenne a fait inscrire sa propre notion de gouvernance dans le Livre blanc de la gouvernance européenne⁷. Ainsi, l'expression 'gouvernance européenne' désigne 'les règles, les processus et les comportements qui influent sur l'exercice des pouvoirs au niveau européen, particulièrement du point de vue de l'ouverture, de la participation, de la responsabilité, de l'efficacité et de la cohérence. (voir sitigraphie : Gouvernance dans l'UE)

Son équivalent a été trouvé grâce au Glossaire du site « Synthèses de la législation de l'UE » (voir sitigraphie).

⁷ Ce document contient une série de recommandations sur les moyens de renforcer la démocratie en Europe et d'accroître la légitimité des institutions.

À la page 2 du document, l'expression « fertilisation croisée » : « la nécessité de garantir une 'fertilisation croisée' des instruments et outils mis au point par la MOC Sociale avec l'architecture de la gouvernance de la Stratégie Europe 2020. » a représenté un autre des obstacles à la traduction.

Dans un premier temps, je me suis risquée à la traduire littéralement car l'expression « fertilização cruzada » apparaissait dans des textes de l'Union européenne, mais, après révision, je me suis bien rendu compte que je n'aurais pas dû. En effet, le but est de transmettre l'information contenue dans cette expression, non pas de copier l'option choisie par l'auteur de l'exprimer ainsi. De plus, il faut adapter le texte en fonction de la culture et du public-cible.

Dans ce cas précis, cette expression est anglo-saxonne « cross-fertilization » et signifie la mise en commun des compétences et des ressources d'au moins deux secteurs d'activité afin d'en tirer le meilleur de chaque. Vu les résultats sur google.fr, elle s'utilise en français et se traduit littéralement mais en portugais s'utilise peu.

La solution ici a donc été de reformuler l'idée d'une autre façon : « a necessidade de garantir que os instrumentos e as ferramentas elaboradas pelo MAC Social 'se conjuguem estreitamente' com a arquitetura da Estratégia Europa 2020. ».

Toujours sur la même page, nous pouvons apercevoir la locution latine *ad hoc* qui, selon le dictionnaire du TLFi (Trésor de la Langue Française Informatisé), signifie « à cet effet ». Cette locution s'utilise également en portugais et détient le même sens : « para tal fim », selon le dictionnaire Porto Editora.

L'emprunt de termes anglais est très présent dans la langue portugaise, notamment ici nous avons le cas des *stakeholders* (« parties prenantes » en français) qui ne sont pas traduits en portugais, ils se maintiennent ainsi. Dans les premières traductions, je traduais par « partes interessadas » mais Mme Armandina Heleno m'a ensuite dit que le terme anglais faisait partie de la terminologie utilisée dans ces textes.

Au niveau de la terminologie, nous pouvons observer également le terme technique suivant : « examen par les pairs » qui consiste en un examen, par d'autres pays, de la performance ou des pratiques d'un pays dans un domaine particulier. En anglais cela donne : « peer reviews », et en portugais : « revisão de pares ». C'est Mme Armandina Heleno qui

m'a corrigé car j'avais mis « exame pelos pares », qui apparaissait dans des textes du Parlement européen.

L'expression « sans-abrisme », ou « homelessness » en anglais, n'a pas d'équivalent en portugais, en effet, d'une culture à l'autre, les perceptions et les implications, voire connotations idéologiques de la langue sont différentes. J'ai donc recouru à la stratégie de Mona Baker en paraphrasant l'idée : « situação dos sem-abrigo ». Un autre aspect culturel et idéologique différent entre les deux langues est celui des « sans papiers » en français et « indocumentados » en portugais. En effet, en portugais « sem papéis » paraît très peu formel et moins opératoire.

Pour terminer, j'aimerais souligner les erreurs que j'ai pu commettre du fait d'avoir traduit vers ma seconde langue, notamment, au niveau de la construction des phrases, de l'utilisation des prépositions, de la collocation des adverbes, de l'inadéquation ou de l'imprécision de certains verbes ou noms et du manque de clarté et de naturel. Sans oublier le maintien du pluriel là où en portugais le singulier est plus fréquent ainsi que les fautes d'accord, en effet, dans certains cas particuliers, l'accord est différent en français et en portugais. Voici une liste de quelques fautes dû à ce handicap :

EN	FR	PT – Traduction	PT - Révision
« and in <u>delivering</u> the agreed Common SP&SI Objectives »	« à <u>réaliser</u> les objectifs communs sur la Protection sociale et l'Inclusion sociale »	« e a <u>realizar</u> os objetivos comuns sobre a Proteção Social e a Inclusão Social »	« e a <u>concretizar</u> os objetivos comuns sobre a Proteção Social e a Inclusão Social »
« The social dimension is at <u>risk if subsumed only</u> in Europe 2020 »	« La dimension sociale est compromise <u>si elle n'est incluse que</u> dans la Stratégie Europe 2020. »	« A dimensão social está em risco <u>se for apenas incluída</u> na Estratégia Europa 2020 »	« A dimensão social está em risco <u>se for incluída apenas</u> na Estratégia Europa 2020 »
« Coherence with other EU strategies <u>must be ensured.</u> »	« La cohésion avec les autres stratégies de l'UE <u>doit être assurée.</u> »	« A coerência com as outras estratégias da UE <u>deve ser assegurada.</u> »	« <u>Deve ser assegurada</u> a coerência com as outras estratégias da UE. »
« The SP&SI Common Objectives provide the basis for a broad, multidimensional, rights' based, <u>integrated</u> approach committed to the prevention as well as the alleviation of poverty and social exclusion. »	« Les objectifs communs pour la Protection sociale et l'Inclusion sociale (PS et IS) jettent les bases d'une approche <u>intégrée</u> élargie et multidimensionnelle, orientée sur les droits, et axée sur la prévention et la réduction de la pauvreté et de l'exclusion sociale. »	« Os objetivos comuns para a Proteção Social e a Inclusão Social (PS e IS) constituem as bases de uma abordagem <u>integrada</u> alargada e multidimensional, assente nos direitos, e empenhada na prevenção e <u>na</u> redução da pobreza e da exclusão social. »	« Os objetivos comuns para a Proteção Social e a Inclusão Social (PS e IS) constituem as bases de uma abordagem <u>abrangente</u> alargada e multidimensional, assente nos direitos, e empenhada na prevenção e redução da pobreza e da exclusão social. »

« including income inequality and <u>wealth</u> »	« l'inégalité des salaires et <u>des richesses</u> »	« a desigualdade dos salários e <u>das riquezas</u> »	a desigualdade dos salários e <u>da riqueza</u> »
« The full set of SP&SI indicators <u>monitor</u> progress on both social inclusion and social protection »	« L'ensemble des indicateurs de PS et IS <u>contrôlent</u> les progrès réalisés en matière d'inclusion sociale et de protection sociale »	« O conjunto dos indicadores de PS e IS <u>controlam</u> os progressos realizados em matéria de inclusão social e proteção social »	« O conjunto dos indicadores de PS e IS <u>controla</u> os progressos realizados em matéria de inclusão social e proteção social »
« the strong <u>focus</u> on mutual learning »	« en particulier l' <u>accent mis</u> sur l'apprentissage mutuel »	« em particular o <u>acento posto</u> na aprendizagem mútua »	« em particular o <u>enfoque colocado</u> na aprendizagem mútua »

Comme expliqué précédemment, le fait que la langue-cible ne soit pas ma langue maternelle, j'ai beaucoup été influencé par le français en traduisant littéralement. En effet, je suis restée au plus près du texte-source là où j'aurai dû davantage m'en écarter. « Linguistic errors are often due to deficiencies in the translator's source or target-language competence. » (Nord, 1997: 77) : avec le temps et la pratique, je pense que j'arriverai à surpasser ces obstacles et commettrai de moins en moins d'erreurs linguistiques. Je gagnerai une écriture plus naturelle et adapterai mieux le texte-cible aux destinataires de la traduction.

Conclusion(s)

Pour récapituler les points négatifs et positifs de cette expérience, je soulignerai en premier lieu le fait d'avoir réalisé le stage au Portugal et ainsi d'avoir acquis une expérience professionnelle dans ce pays. Deux autres grands avantages sont à relever : celui d'avoir pu traduire vers ma seconde langue et dans un de mes domaines d'intérêt, celui du social. La révision a été un travail assez compliqué et délicat pour quelqu'un qui n'est pas natif. Dans la plupart des cas, on pourrait plutôt dire que c'était une pré-révision ou co-révision avec mon collègue Daniel Reifferscheid et Mme Armandina Heleno.

Ces révisions qui m'ont été confiées ont été très importantes pour me faire progresser. D'autre part, je regrette un peu d'avoir eu une diminution de travail en traduction à la deuxième moitié du stage car cela ne m'a pas permis de développer un bon rythme de traduction. D'un côté, le manque de délais imposés a été un facteur moins stressant et m'a permis de traduire dans le calme et à mon rythme mais, d'un autre côté, je n'ai pas pu voir ainsi ce qu'étaient les vraies conditions dans lesquelles travaillent les traducteurs professionnels, notamment sous la pression des délais.

Pour ce qui est de la variété des textes, le fait de traduire toujours le même genre de textes m'a montré qu'il était plus intéressant d'en traduire de différents domaines dans le but de nuancer le travail du traducteur. Le même problème se produit au niveau des langues de travail : traduire toujours à partir et vers la même langue peut devenir monotone et pénaliser le traducteur qui idéalement devrait utiliser toutes ses langues. Dans le cas de la traduction vers la seconde langue, cela demande beaucoup plus d'attention et de travail.

Je pense donc qu'il est préférable de varier les langues de travail pour conserver la polyvalence du traducteur et permettre ainsi une meilleure efficacité et qualité. Cela permettra aussi d'éviter une remise en question ou une frustration du traducteur traduisant vers une autre langue que sa langue maternelle, comme l'explique si bien Rainer : « Il s'agit moins de contresens, par rapport auxquels il dispose plutôt d'un avantage – d'une compréhension aisée du texte original-, que de faux-sens et de non-sens. Il en commet inévitablement et on lui fait remarquer. Parfois, tout est à refaire. Un sentiment de honte et d'incompétence radicale s'empare de lui »⁸.

⁸ <http://www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm> [Consulté le 23/06/2012].

Ce stage représente une plus-value sur mon CV et vient s'ajouter à mes années d'études hors de France qui montrent une grande capacité d'autonomie et d'adaptation à un autre environnement, une autre culture et un nouvel entourage. J'ai dû gérer tout cela sans la présence physique de mes proches ; ce qui traduit ma volonté et mon investissement personnel pour mon avenir. Par ailleurs, j'ai conscience du fait que la France est un pays qui traduit plus vers l'anglais (60%) (Cf. Gouadec 2002: 29) que vers n'importe quelle autre langue, c'est une « langue-culture exportatrice » à l'inverse du portugais qui est une « langue-culture importatrice » (Cf. *idem*: 14). Sans l'anglais, il sera donc difficile de trouver un emploi.

En revanche, « la France est devenue, durant les dernières décennies du 20^e siècle, l'un des principaux pays traducteurs de philosophie et de sciences humaines, pouvant rivaliser avec des pays comparables » (Rainer, 2001) ; ce qui pourrait être une option pour ma future recherche d'emploi, de continuer dans cette spécialisation, dans la traduction de textes de sciences humaines.

Ceci dit, le Brésil est un pays émergent sur la scène mondiale au niveau politique et économique. J'ai l'objectif de m'y expatrier afin d'acquérir une nouvelle expérience, de me donner des moyens et des atouts supplémentaires pour trouver plus rapidement de bonnes conditions d'emploi. Le fait d'être française devrait s'avérer un plus comme le confirme Daniel Gouadec : « Dans un pays donné, tout traducteur ayant pour langue maternelle une langue autre que celle de ce pays voit s'ouvrir devant lui une voie royale dans des conditions financières sans commune mesure avec celles que connaissent les traducteurs 'indigènes'. » (2002: 29).

Bibliographie

BAKER, Mona (1992). *In other words*, London: Routledge.

CABRÉ, M.Teresa (1999). *Terminology. Theory, methods and applications*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

CAMPBELL, Stuart (1998). *Translation Into the Second Language*, London, Longman.

GOUADEC, Daniel (2002). *Profession : Traducteur*, Paris: La Maison du Dictionnaire.

HEIM, Michael Henry & TYMOWSKI, Andrzej W. (2006). *Guidelines for the Translation of Social Science Texts*, New York, American Council of Learned Societies.

MUNDAY, Jeremy (2001). *Introducing translation Studies: Theories and Applications*, London and New York: Routledge.

NORD, Christiane (1997). *Translating As a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome Publishing.

PÉREZ, Silvia Gamero (2001). *La traducción de textos técnicos*, Ariel, Barcelona
Colección:Ariel Lenguas Modernas.

Sitiographie

RAINER, Rochlitz, « Traduire les Sciences Humaines », *Raisons Politiques*, 2/2001(n°2), p.65- 77.

<http://www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm> [Consulté le 23/06/2012]

Site de la Commission Européenne – Principaux types de documents liés à la Stratégie Europe 2020. [Consulté le 24/06/2012]

http://ec.europa.eu/europe2020/documents/related-document-type/index_pt.htm

Gouvernance dans l'UE (2007). [Consulté le 24/06/2012]

http://ec.europa.eu/governance/index_fr.htm

Glossaire du site « Synthèses de la législation de l'UE » réunissant 233 termes relatifs à la construction européenne, aux institutions et activités de l'Union européenne. [Consulté le 24/06/2012]

http://europa.eu/legislation_summaries/glossary/index_fr.htm (FR)

http://europa.eu/legislation_summaries/glossary/index_pt.htm (PT)

Annexes

Page 10
Page 11
Page 12

Relatório de Estágio

22 de Junho de 2012

A Elodie Marlier realizou o seu estágio académico como tradutora na EAPN Portugal / Rede Europeia Anti-Pobreza, durante um período de 6 meses (entre 7 de Outubro de 2011 e 7 de Abril de 2012).

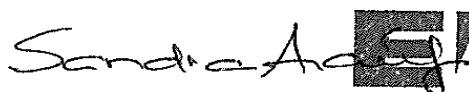

O trabalho desenvolvido inseriu-se no âmbito das funções do Departamento de Informação e Documentação, onde realizou a tradução de vários documentos de fundo na área social, nomeadamente no domínio do combate à pobreza e à exclusão social. Os conteúdos traduzidos foram sobretudo pareceres, tomadas de posição e comunicados de imprensa.

O trabalho realizado teve por base a tradução de documentos de francês para português, tendo-se também verificado, ainda que ocasionalmente, a tradução de pequenos textos de português para francês. Este trabalho de tradução foi orientado e revisto pelo Departamento de Informação e Documentação.

Os documentos traduzidos, embora não fossem de grande complexidade técnica, obedeciam a uma linguagem muito específica, ligada às questões europeias e a documentos procedentes das instituições da União Europeia, onde o domínio de determinada terminologia e conceitos era essencial para um bom desempenho. A Elodie demonstrou, com o seu empenho e interesse, capacidade para realizar um trabalho de qualidade, mostrando-se sempre disponível para aprender novos conceitos, tendo o seu desempenho evoluído qualitativamente ao longo do período de estágio.

A Elodie assumiu sempre uma postura de grande profissionalismo, disponibilidade e flexibilidade para a realização do trabalho que lhe era proposto. É ainda de salientar o cumprimento das *deadlines* bem como a apresentação cuidada dos trabalhos realizados.

O trabalho realizado pela Elodie foi sem dúvida uma mais valia para a EAPN Portugal. A sua postura foi sempre correta, tanto a nível pessoal como profissional, demonstrando ser uma pessoa reservada, mas de confiança, flexível e receptiva a novos desafios.


Sandra Araújo
Diretora Executiva 

Convention de stage



FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE DO PORTO

PROTOCOLO DE ESTÁGIO CURRICULAR

Entre:

Fundação Universidade do Porto – Faculdade de Letras, adiante designada genericamente por FLUP, com o n.º de Pessoa Colectiva 501413197, com sede na Via Panorâmica, S/n, 4150-564 Porto, representada pela Directora da Faculdade, Professora Doutora **Maria de Fátima Aires Pereira Marinho Saraiva**,

a **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** com sede na Rua Costa Cabral, 2368, 4200-218 Porto, com o Número de Identificação Fiscal 502866896, representado por Pe Agostinho Cesário Jardim Moreira,

e **Elodie Marlier**, residente na Rua Gonçalo Sampaio, n.º 361, 3.º Dtº, 4150-368 Porto, portadora do Bilhete de Identidade n.º 15252412, e do Número de Identificação Fiscal 270169962, adiante designado por Estagiária,

Considerando que:

- (a) A **FLUP**, através do Departamento de Estudos Anglo-Americanos, procura colocar no mercado de trabalho os seus alunos do 1.º, 2.º, e 3.º ciclos, mediante a formalização de protocolos de estágio;
- (b) A **Estagiária** está inscrita no Mestrado de Tradução e Serviços Linguísticos;
- (c) A **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** está disposta a permitir que a Estagiária realize o estágio curricular na Área da Tradução, prestando todo o apoio necessário ao objectivo visado pelo Regulamento de Estágios, no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos;

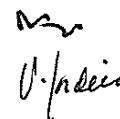
É celebrado por mútuo acordo o presente Protocolo de Estágio Curricular o qual se regerá pelo disposto nas cláusulas seguintes:

Artigo 1.º

(Finalidade e função do Estágio)

O estágio a realizar ao abrigo do presente Protocolo terá por finalidades e funções:

- a) Favorecer a construção de um saber profissional marcado pela autonomia técnica e pelo sentido de responsabilidade,



- b) Confrontar a Estagiária com a especificidade de cada contexto de trabalho e com a pluralidade de exigências profissionais num contexto de mudança,
- c) Promover um diálogo reflexivo com as situações concretas de modo a poder consolidar e desenvolver as competências profissionais adquiridas ao nível da preparação académica,
- d) Proporcionar à Estagiária de acordo com o legalmente previsto para o trabalhador estudante, a possibilidade de realizar e comparecer a provas académicas,
- e) Proporcionar à Estagiária a oportunidade de trabalhar em equipa com outros técnicos e de se relacionar com os diferentes membros de uma entidade.

Artigo 2º

(Identificação do Estagiário e objecto do estágio)

1. A **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** aceita admitir na qualidade de Estagiária, **Elodie Marlier**, portadora do Bilhete de Identidade n.º 15252412.
2. A Estagiária obriga-se a exercer as funções de Estagiária na Área de Tradução no âmbito do presente Protocolo, cumprindo e executando as orientações emanadas pela **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação**. No âmbito do presente Protocolo, a Estagiária compromete-se a:
 - I. Adaptar-se ao contexto de trabalho, desenvolvendo uma boa relação com todos os membros da empresa / serviço,
 - II. Respeitar a atividade desenvolvida pela **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** respondendo com profissionalismo a todas as tarefas que lhe sejam atribuídas, e guardando sigilo sobre as mesmas,
 - III. Comparecer a todas as sessões de trabalho convocadas pela supervisora e pela orientadora,
 - IV. Cumprir integralmente o estágio curricular
 - V. Elaborar o relatório final.

Artigo 3º

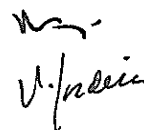
(Local de Estágio)

O local da execução da formação referida situa-se na Rua Costa Cabral, 2368, 4200-218 Porto.

Artigo 4º

(Período da duração e remuneração do Estágio)

1. O Estágio terá a duração de 6 meses e terá lugar nos períodos compreendidos entre 07-10-2011 a 06-04-2012.
2. O estágio a realizar não é remunerado.
3. Não existe qualquer obrigação por parte da **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** em assegurar trabalho à Estagiária no final do estágio.



Artigo 5º

(Contato na organização ou empresa)

1. A **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** designa na qualidade de orientador da estagiária a Srª. Drª. Armandina da Conceição Pinto Heleno, residente na Rua de Fontêlos, n.º 265, 2.º, 4430-410 V. N. de Gaia, portadora do Bilhete de Identidade nº 6580213, e do Número de Identificação Fiscal 188143670, que ocupa na empresa a função de Documentalista.
2. A orientadora da estagiária supra designado deverá:
 - I. Facilitar o processo de integração da Estagiária no contexto de trabalho, ajudando-o a familiarizar-se com os diferentes aspectos da vida da entidade,
 - II. Intervir de forma direta na construção dos planos de trabalho, orientando a Estagiária na definição de objetivos e na seleção de estratégias, de acordo com os recursos disponíveis,
 - III. Garantir a avaliação contínua do processo, propondo os devidos reajustamentos e registando os aspetos fundamentais da evolução da estagiária,
 - IV. Informar e fazer cumprir, pela Estagiária, as normas de segurança e higiene de acordo com o trabalho que realize,
 - V. Informar periodicamente a supervisora, de qualquer problema surgido na situação de Estágio,
 - VI. Facilitar à Estagiária os períodos necessários às reuniões com a supervisora de Estágio,
 - VII. Elaborar um parecer sobre o desenvolvimento do Estágio.
 - VIII. Emitir parecer no final do estágio, onde conste a aprendizagem/desempenho obtidos pela formanda.

Artigo 6º

(Contacto no estabelecimento de ensino)

1. A FLUP indica como supervisor(a) do estágio, a Dr.ª Françoise Bacquelaine, portadora do cartão de residência n.º 28535, 19-03-04.
2. São funções da supervisora do estágio:
 - I. Familiarizar-se com o funcionamento das entidades produtivas, de modo a garantir a colocação mais adequada para cada estagiário, em função do seu perfil e de acordo com os interesses dessas entidades,
 - II. Coordenar as atividades de Estágio, garantindo a mediação entre a universidade e as entidades recetoras,
 - III. Responsabilizar-se pela resolução de qualquer dificuldade surgida no desenvolvimento do Estágio,
 - IV. Acompanhar regularmente o trabalho de cada estagiário, assegurando a ligação entre a aprendizagem teórica e as exigências práticas.
 - V. Orientar a estagiária na elaboração do relatório final,

VI. Avaliar e classificar a Estagiária no âmbito do regulamento de estágios do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos.

Artigo 7º

(Direitos de Propriedade)

Os trabalhos resultantes durante o estágio são propriedade exclusiva da entidade acolhedora, que se responsabiliza pela revisão e correção dos mesmos.

Artigo 8º

(Rescisão do contrato)

A **EAPN/ Rede Europeia Anti-Pobreza/ Portugal Associação** ou a FLUP, poderão rescindir unilateralmente o presente Protocolo desde que o desenvolvimento do Estágio se apresente lesivo para o funcionamento normal da organização ou empresa ou seja considerado, pela **FLUP**, pedagogicamente desaconselhado.

Artigo 9º


(Seguros)

Durante o período de estágio, a Estagiária ficará abrangida pelo Seguro Escolar Obrigatório

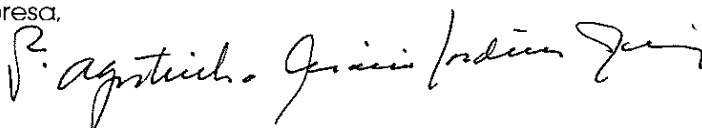
Acordou-se, no Porto no 14 de Outubro de 2011.

Feito em triplicado, destinando-se um exemplar para cada uma das partes.

A Diretora da Faculdade de Letras da Universidade do Porto,



A Empresa,



A Estagiária,



Liste des travaux réalisés

Date	Type de travail	Description du document	LS-LC	Nombre de mots
7/10/2011	Traduction	Communiqué de presse : « Toute révision des Traités Européens doit apporter plus de social »	FR-PT	440
7/10/2011	Traduction	Communiqué de presse : « L'Europe doit au plus vite cesser ses mesures d'austérité, soutenir l'investissement social, la gouvernance inclusive et la solidarité dans son approche à la crise ! »	FR-PT	1025
11/10/2011	Traduction	Note d'information : <i>La Stratégie Europe 2020</i>	FR-PT	7982
14/10/2011	Traduction	Communiqué de presse : « La 1ère Convention Annuelle a le devoir de répondre à l'objectif chiffré de réduction de la pauvreté »	FR-PT	427
24/10/2011	Traduction	Prise de position : <i>Le volontariat et la lutte contre la pauvreté</i>	EN/FR-PT	5574/6626
4/11/2011	Traduction	Communiqué de presse : « Les Fonds structurels doivent répondre à l'objectif chiffré européen de lutte contre la pauvreté »	EN/FR-PT	385/469
7/11/2011	Traduction	Note d'information : <i>Inclusion of Roma and Travellers in the EU</i>	EN-PT	4432
21/11/2011	Traduction	Rapport : <i>Réaliser une croissance inclusive – Ré-humanisons l'Europe !</i>	FR-PT	4504
5/12/2011	Traduction	Communiqué de presse : « L'Union est en péril : donnez priorité à la solidarité et à une Stratégie Europe 2020 inclusive »	EN/FR-PT	381/413
6/12/2011	Traduction	Prise de position : <i>Contribution d'EAPN sur le rôle de la MOC Sociale dans la Stratégie Europe 2020</i>	EN/FR-PT	4628/5786
6/12/2011	Traduction	Prise de position : <i>Réponse d'EAPN à l'Initiative phare « Une Stratégie pour des compétences nouvelles et des emplois »</i>	EN/FR-PT	5038/6193
31/01/2012	Révision	<i>Réponse d'EAPN à l'Initiative phare « Une Stratégie pour des compétences nouvelles et des emplois »</i>		
8/02/2012	Traduction	Discours	PT-FR	161
14/02/2012	Révision	<i>Inclusion of Roma and Travellers in the EU</i>	PT	5179
2/03/2012	Révision	<i>Contribution d'EAPN sur le rôle de la MOC Sociale dans la Stratégie Europe 2020</i>	PT	5397
20/03/2012	Révision	<i>La Stratégie Europe 2020</i>	PT	8024

Contribution d'EAPN sur le rôle de la MOC Sociale dans la Stratégie Europe 2020

MESSAGES CLÉS

- Maintenir une stratégie de l'UE distincte en matière de protection sociale et d'inclusion sociale, confortant les objectifs communs et l'ensemble des indicateurs de la MOC.
- Mettre en œuvre des stratégies nationales pluriannuelles et des Plans d'action nationaux liés au cycle d'élaboration des politiques nationales.
- Renforcer la participation régulière des parties prenantes, dont les personnes en situation de pauvreté et les ONG sociales, aux niveaux national et européen.
- Assurer le suivi de l'approche thématique par des programmes pluriannuels et des groupes de travail communs impliquant à la fois le Comité de protection sociale (« CPS »), la Plateforme européenne contre la pauvreté et l'exclusion sociale (« EPAP »), des ONG nationales et européennes et autres parties prenantes.
- Assurer des évaluations communes régulières de la Commission et du Conseil.

Historique

Les propositions de la Commission présentées lors de la Plateforme Européenne contre la Pauvreté et l'Exclusion Sociale (décembre 2010) ont constaté le rôle fondamental de la MOC Sociale et la nécessité de tirer parti de ses nombreuses réalisations. La Communication de la Commission a mis l'accent sur l'importance de l'intégration de la MOC Sociale dans la Stratégie Europe 2020 qui assurera « *une base plus solide à l'UE pour réaliser ses objectifs sociaux* », reconnaissant la nécessité de garantir une « fertilisation croisée » des instruments et outils mis au point par la MOC Sociale avec l'architecture de la gouvernance de la Stratégie Europe 2020. Elle a promis que la Commission œuvrerait avec les Etats membres et les principales parties prenantes en vue de favoriser la recherche de solutions « qui garantissent l'appropriation, l'engagement et la réalisation », en proposant un débat sur la meilleure manière d'adapter les méthodes de travail de la MOC Sociale à la nouvelle structure de la gouvernance de la Stratégie Europe 2020 après une analyse du premier Semestre européen de la Stratégie Europe 2020. Elle a confié à la Commission la préparation d'un rapport qui devra être prêt avant la fin de l'année, lequel résumera le débat et proposera un suivi.

Lors de la conférence du 10 février 2011, le Comité de Protection Sociale (CPS) a accepté d'instituer un groupe *ad hoc* chargé de préparer un document de travail analysant les objectifs et les méthodes de travail de la MOC dans le nouveau contexte de la Stratégie Europe 2020 et de sa structure de gouvernance (concernant les trois piliers, à savoir inclusion sociale, pensions et soins de santé/soins de santé longue durée. Ce travail préparatoire conduira à l'adoption d'un avis du CPS qui sera adressé au Conseil Emploi, Politique sociale, Santé et Consommateurs (« EPSCO ») qui se déroulera en juin et remis ensuite au Conseil européen.

Dans ce document, EAPN présente ses messages clés pour le renforcement de la MOC Sociale dans le contexte de la Stratégie Europe 2020 et de la Plateforme phare, soulignant l'historique d'EAPN qui a été un partenaire actif, apportant sa contribution à la mission du CPS et de la Commission dans ce débat.

Messages clés :

- Maintenir une stratégie de l'UE distincte en matière de protection sociale et d'inclusion sociale, confortant les objectifs communs et l'ensemble des indicateurs de la MOC.
- Mettre en œuvre des stratégies nationales pluriannuelles et des plans d'action nationaux liés au cycle d'élaboration des politiques nationales.
- Renforcer la participation régulière des parties prenantes, dont les personnes en situation de pauvreté et les ONG sociales, aux niveaux national et européen.
- Assurer le suivi de l'approche thématique par des programmes pluriannuels et des groupes de travail communs impliquant à la fois le Comité de protection sociale (« CPS »), la Plateforme européenne contre la pauvreté et l'exclusion sociale (« EPAP »), des ONG nationales et européennes et autres parties prenantes.
- Assurer des évaluations communes régulières de la Commission et du Conseil.

Introduction

Le point de départ de ce débat porte sur la manière dont la MOC Sociale peut jouer son rôle pour garantir une politique européenne apte à répondre aux objectifs du Traité, appliquant les clauses sociales horizontales 8, 9 et 10, Articles 137 et 138 (devenus Articles 154 et 155 du Traité sur le fonctionnement de l'UE) (« TFUE »), et à réaliser les objectifs communs sur la Protection sociale et l'Inclusion sociale (2006), tout en contribuant efficacement au volet social de la Stratégie Europe 2020.

La barre doit être placée très haut pour obtenir des résultats tant en termes de prévention qu'en termes d'éradication de la pauvreté, de l'exclusion sociale et de la réduction des inégalités. Les efforts doivent porter sur le renforcement de l'adéquation et de la viabilité de la protection sociale, pour garantir l'accès aux droits, aux ressources et aux services, et doivent également comporter un suivi plus vigoureux des priorités fixées telles que l'inclusion active, la pauvreté des enfants et la situation des sans-abri.

Il sera essentiel de clarifier à la fois comment la MOC fonctionne, s'intègre et s'associe au processus d'Europe 2020 et le lien entre la MOC et la plateforme phare – aux échelles nationale et européenne.

Dans ce document, EAPN s'appuie sur le travail important de la MOC Sociale fourni par la Présidence belge au cours de l'Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, et s'inspire des recommandations présentées dans la publication de la Présidence « Europe 2020 : Vers une UE plus sociale ? » de E. Marlier, D. Natali, avec R. Van dam R, 2010.

1) Maintenir une stratégie de l'UE distincte en matière de protection sociale et d'inclusion sociale, confortant les objectifs communs et l'ensemble des indicateurs de la MOC

La dimension sociale est compromise si elle n'est incluse que dans la Stratégie Europe 2020.

Les premières conclusions d'EAPN sur le fonctionnement du premier Semestre européen visent à prouver que cette crainte est fondée. 4 pays n'ont pas fixé d'objectifs et la plupart d'entre eux sont dépourvus d'ambitions. La majorité des Programmes de réforme nationaux (PRN) ne parviennent pas à s'intégrer dans les objectifs sociaux énoncés, et l'apport limité relatif à la ligne directrice n° 10 vise essentiellement l'emploi, assorti de quelques références à l'inclusion active, la défense de la protection sociale, les services de qualité, la pauvreté au travail ou le travail de qualité et ignore en grande partie les autres priorités fixées telles que la pauvreté des enfants et la situation des sans-abris. L'Examen annuel de la croissance et les décisions récentes adoptées par le Conseil sur la gouvernance économique et le « Pacte euro plus », ne servent qu'à illustrer ce danger : une croissance inclusive semble secondaire, les priorités se concentrent exclusivement sur le développement de la croissance, la compétitivité et la consolidation fiscale au détriment des droits sociaux, puisque cette dernière vise la réduction des dépenses des services publics et des prestations sociales, la diminution des salaires dissociés de l'inflation.

Les objectifs communs pour la Protection sociale et l'Inclusion sociale (PS et IS) jettent les bases d'une approche intégrée élargie et multidimensionnelle, orientée sur les droits, et axée sur la prévention et la réduction de la pauvreté et de l'exclusion sociale. L'approche des objectifs communs complète et approfondit les Lignes directrices sociales pour les Programmes de réforme nationaux. EAPN soutient les objectifs communs de 2006 et demande une **nouvelle confirmation explicite de ceux-ci**, dans le cadre de la Stratégie Europe 2020. Les objectifs pourraient toutefois être mis à jour à un stade ultérieur, conformément à de nouveaux développements tels que l'adoption de la Recommandation sur l'inclusion active.

La MOC fournit une approche intégrée dans les trois piliers - inclusion sociale, pensions, soins de santé / soins de santé longue durée. La Stratégie Europe 2020 traite très peu de ces domaines et reste vague à leur égard. Un travail commun sur ces trois volets s'impose si l'UE doit prévenir et réduire la pauvreté et l'exclusion sociale, et défendre des systèmes de protection sociale viables et adéquats tout au long de la vie.

La cohésion avec les autres stratégies de l'UE doit être assurée. La Commission favorise actuellement l'élaboration d'une stratégie globale sur l'Inclusion des Rom à l'aide de plans d'action nationaux, or il est difficile de concevoir comment ces derniers fonctionneront s'ils ne s'inscrivent pas dans une Stratégie globale de l'UE de Protection sociale et d'Inclusion sociale. Le Conseil a également soutenu l'élaboration d'une Stratégie relative à l'égalité. Cela peut de toute évidence contribuer plus à la mise en œuvre de la Stratégie Europe 2020 qu'à nuire à sa cohérence, en favorisant des stratégies plus complètes dans les domaines prioritaires. EAPN soutient le plaidoyer pour des stratégies thématiques sur des priorités de Protection et d'Inclusion sociales incluses dans des stratégies nationales et européennes de PS et d'IS.

Un ensemble complet d'indicateurs de la MOC Sociale est indispensable pour mieux appréhender la réalité et l'aspect multidimensionnel de la pauvreté. Les indicateurs liés aux Objectifs chiffrés sur la pauvreté et l'inclusion sociale énoncés dans la Stratégie Europe 2020 (personnes menacées

de pauvreté, situations de graves privations matérielles et ménages sans travail) ont été envisagés pour orienter la définition et la mise en œuvre des priorités politiques, et ne devraient pas se substituer à 10 années d'un précieux travail accompli par le CPS et la Commission dans l'élaboration d'un ensemble exhaustif d'indicateurs européens fixés et de données comparables. L'ensemble des indicateurs de PS et IS contrôlent les progrès réalisés en matière d'inclusion sociale et de protection sociale et d'accès aux droits, aux ressources et aux services. Il reste encore à se pencher sur des domaines clés que sont l'inégalité des salaires et des richesses, la pauvreté au travail, la pauvreté des enfants et l'aide sociale, sur l'amélioration des indicateurs de mise en œuvre de priorités fondamentales comme l'inclusion active, la pauvreté des enfants et l'aide sociale, la situation des sans-abri et l'exclusion liée au logement, sur l'analyse des coûts sociaux et économiques résultant de l'inaction et sur les indicateurs de mesure des progrès sociaux au-delà du PIB.

2) Mettre en œuvre des stratégies nationales pluriannuelles et des Plans d'action nationaux liés au cycle d'élaboration des politiques nationales

Les Stratégies nationales de PS et IS et les Plans d'action nationaux peuvent constituer la base de préparation et de mise en œuvre du volet social d'Europe 2020. L'approche élargie et multidimensionnelle, fondée sur les objectifs communs, peut permettre aux Etats membres d'apporter une véritable substance à leur contribution aux PNR et à l'évaluation sociale, en termes de création et de mise en œuvre d'approches politiques complexes couvrant l'intégralité des politiques de PS et IS et favorisant une approche plus cohérente dans la prévention et la réduction de la pauvreté et dans l'intégration de systèmes de protection sociale adéquats et viables.

Elles offrent une base de maintien et de renforcement de la participation des parties prenantes européennes et nationales et favorisent l'apprentissage mutuel. La MOC implique les acteurs nationaux et européens depuis déjà 10 ans, mais des lignes directrices plus claires pourraient être mises en place pour enrichir et renforcer cette collaboration. Les Stratégies Nationales devraient aussi être coordonnées aux échelles régionale et locale, fondées sur l'enseignement fourni par les examens par les pairs. Des plans d'action nationaux et des stratégies de PS et IS plus complets et cohérents peuvent également apporter une véritable substance en vue d'obtenir des échanges d'apprentissage mutuels plus développés entre les Etats membres et les parties prenantes.

Les stratégies devraient être coordonnées au cycle réel d'élaboration des politiques nationales et fournir un rapport d'évaluation à l'UE tous les trois ans. Les critiques faites sur les rapports sur la Stratégie nationale de protection sociale et d'inclusion sociale (« RSNPSIS ») les qualifiant de comptes-rendus et non de stratégies, pourraient être palliées en liant le développement de stratégies multinationales au cycle d'élaboration des politiques nationales, le commencement d'un nouveau gouvernement par exemple. Une évaluation annuelle s'impose, menée avec les parties prenantes, mais le mécanisme formel d'élaboration de rapport pourrait être réduit à un cycle de trois ans et aboutissant à un rapport plus synthétique et ciblé. L'évaluation annuelle des progrès accomplis concernant les objectifs de PS et IS constituerait une section spécifique et séparée du PRN.

3) Renforcer la participation régulière des parties prenantes, dont les personnes en situation de pauvreté et les ONG sociales, aux niveaux national et européen

Il est essentiel d'établir un dialogue structuré et suivi avec les parties prenantes de la société civile pour obtenir visibilité, appropriation et transparence, pour apporter une contribution aux politiques qui fonctionnent / ne fonctionnent pas et pour assurer un changement de politique et donner des résultats. Le considérant n°16 des Lignes directrices intégrées de la Stratégie Europe 2020 met l'accent sur l'importance de la participation de toutes les parties prenantes concernées pour l'appropriation de cette stratégie ; il n'existe toutefois, à ce jour, qu'une participation limitée des parties prenantes non gouvernementales, empêchant les ONG sociales et les personnes en situation de pauvreté de contribuer aux objectifs sociaux du PRN. Les Plans d'action nationaux et les Stratégies nationales définies par la MOC Sociale se sont dotés d'une expertise dans certains pays en faisant intervenir avec succès des parties prenantes et peuvent contribuer à l'établissement de cette appropriation à l'échelle nationale et européenne et à la mise en place d'une politique performante. Il serait opportun d'inclure les conférences et consultations ponctuelles pour établir un dialogue structuré et régulier à plus long terme avec les parties prenantes afin d'assurer leur contribution à la définition, la mise en oeuvre et l'évaluation de la stratégie et des mesures de politiques spécifiques.

Continuer à engager les personnes en situation de pauvreté et les ONG dans un dialogue régulier aux niveaux national et européen. La MOC Sociale a formellement reconnu l'importance de dialoguer avec les personnes en situation de pauvreté et les organisations qui les soutiennent, reconnaissant qu'il est primordial qu'elles puissent se faire entendre dans la réalisation de solutions politiques plus efficaces. Leur rôle est actuellement totalement absent du processus du PRN relevant de la Stratégie Europe 2020. La MOC Sociale et la plateforme phare doivent insister sur leur participation dans le dialogue avec les parties prenantes à l'échelle nationale non seulement dans le cadre des stratégies nationales de PS et IS et des plans d'action, mais aussi dans le cadre des initiatives des PRN et de la plate-forme phare. Cette initiative doit être reproduite à l'échelle de l'UE par la tenue de réunions régulières avec les parties prenantes et le renforcement des Rencontres annuelles des personnes en situation de pauvreté avec les décideurs, pour une meilleure intégration dans les processus de prises de décisions de la MOC Sociale et de la Stratégie Europe 2020. EAPN propose que les rencontres des Personnes en situation de pauvreté soient considérées comme partie intégrante des progrès réalisés sur les objectifs de PS et IS et de la Plateforme européenne contre la pauvreté et qu'elles soient liées à la Convention Annuelle (l'ancienne table ronde), pour faire entendre leurs voix. La Rencontre des personnes en situation de pauvreté fournirait des recommandations de base concrètes à la Convention Annuelle et au Conseil EPSCO et permettrait de faire le point sur les progrès à réaliser au cours de l'année suivante en termes d'impact réel sur la vie des personnes. Il faut encourager ce genre de rencontres qui devraient être organisées dans tous les Etats membres.

Créer un lien avec la MOC Sociale, le PRN et la Plateforme phare contre la pauvreté et l'exclusion sociale au travers de plateformes nationales contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Ces plateformes nationales pourraient rassembler les parties prenantes concernées pour instaurer un dialogue régulier avec les collectivités nationales par leur contribution aux stratégies nationales de PS et IS, aux priorités thématiques définies par la MOC, au PRN et à toutes les initiatives spécifiques de la Plateforme européenne contre la pauvreté. Ces plateformes pourraient s'appuyer sur l'expertise d'EAPN et d'autres plateformes similaires à l'échelle nationale.

Instaurer un dialogue régulier entre les parties prenantes de l'UE, y compris les ONG et les personnes en situation de pauvreté, et la MOC Sociale (et la Plateforme contre la pauvreté).

L'organisation de rencontres et de consultations régulières avec les ONG et les partenaires sociaux devrait être renforcée pour permettre une évaluation régulière des objectifs communs de PS et IS, des priorités clés et des défis principaux établis dans le cadre de la Stratégie Europe 2020. La priorité devrait être donnée en particulier à la Plateforme Sociale européenne, à EAPN et aux autres plateformes / organisations représentant les ONG engagées dans les processus nationaux de la MOC Sociale et de la Stratégie Europe 2020, et aux principales ONG européennes thématiques afin de faire avancer les priorités thématiques fixées.

Renforcer les Lignes directrices et promouvoir l'apprentissage mutuel sur les bonnes pratiques.

Une bonne gouvernance nécessite de bons mécanismes. Cela implique d'établir des lignes directrices communes avec des indicateurs de contrôle des progrès réalisés, une base de données à l'aide d'exemples de bonnes pratiques et d'enseignements et d'instaurer des échanges mutuels – dont les examens par les pairs pour promouvoir l'apprentissage mutuel fondé sur des expériences concluantes.

Assurer le financement d'une bonne gouvernance. L'introduction d'une bonne gouvernance exige aussi son financement. Le programme de sensibilisation du Programme communautaire pour l'inclusion et la solidarité sociale (« PROGRESS ») a constitué une source de financement indispensable pour s'engager dans la gouvernance de la MOC et accroître la visibilité et l'appropriation parmi les parties prenantes et autres acteurs clés. Le financement de PROGRESS sera décisif pour soutenir les initiatives de la gouvernance, notamment pour ancrer la participation effective des ONG et des personnes en situation de pauvreté à l'échelle nationale au sein des stratégies nationales de PS et IS et des programmes de réforme nationaux.

Soutenir l'inclusion sociale et la réduction de la pauvreté comme priorité indispensable pour tous les fonds communautaires et assurer le financement aux ONG. S'agissant des objectifs chiffrés sur la pauvreté et l'inclusion sociale fixés dans le cadre de la Stratégie Europe 2020, il faudra faire pression pour financer les priorités de la MOC. Il s'agit là de développer des lignes directrices appuyant les propositions d'une approche plus globale, pour promouvoir des approches intégrées d'inclusion active et des thématiques prioritaires comme la pauvreté des enfants, le sans-abrisme, l'exclusion liée au logement, un accès renforcé à une protection sociale de qualité et aux services publics. L'appui aux projets communautaires de petites ONG jouera un rôle essentiel dans l'élaboration d'approches pilotes de terrain efficaces favorisant l'inclusion sociale et devront se fonder sur les mécanismes de subvention globale et d'unités de support d'assistance technique à l'échelle de l'UE et à l'échelle nationale.

4) Assurer le suivi de l'approche thématique par des programmes pluriannuels et des groupes de travail communs impliquant à la fois le Comité de protection sociale (« CPS »), la Plateforme européenne contre la pauvreté et l'exclusion sociale (« EPAP »), des ONG nationales et européennes et autres parties prenantes

Assurer un suivi efficace des priorités thématiques par des stratégies et des programmes de travail pluriannuels. Les travaux portant sur les priorités thématiques au cours des années thématiques étaient généralement appréciés par EAPN, car ils permettaient de faire de réels progrès sur des thèmes prioritaires, sur les défis et les solutions politiques. Une action continue doit néanmoins être assurée. Une stratégie européenne spécifique assortie de programmes de travail pluriannuels pour chaque priorité clé assurerait une planification à long terme et une approche susceptibles de donner des résultats durables. Ces priorités clés devraient être celles actuellement recensées dans la MOC Sociale : la mise en œuvre d'approches d'inclusion active intégrées (entre autres, assurer un progrès vers la garantie d'un revenu minimum adéquat et de l'accès à des services abordables et de qualité, des approches personnalisées à un marché du travail inclusif et à des emplois de qualité), la pauvreté des enfants, la situation des sans-abri et l'exclusion liée au logement, la migration (y compris les migrants sans papiers) et les minorités ethniques (y compris les Rom).

Intégrer des stratégies thématiques (sur l'inclusion active, la situation des sans-abri et la pauvreté des enfants...) au sein d'une approche stratégique globale. EAPN soutient pleinement l'importance du travail à long terme sur des priorités thématiques fixées, en favorisant l'apprentissage mutuel parmi les principales parties prenantes, les professionnels, les usagers et en parvenant à un consensus parmi les Etats membres sur les solutions politiques. Il est évident toutefois que les priorités thématiques doivent être définies dans le cadre d'une stratégie globale PS et IS aux niveaux européen et national, en garantissant qu'ils contribuent bel et bien à la réalisation des objectifs communs PS et IS et des programmes globaux, y compris l'éradication de la pauvreté et de l'exclusion sociale.

Instituer des groupes de travail du CPS pour travailler avec la Plateforme européenne contre la pauvreté, en faisant intervenir un groupe plus large de parties prenantes nationales et européennes. L'efficacité des années thématiques a été affaiblie par la participation limitée des parties prenantes non-gouvernementales aux niveaux européen et national, portant préjudice à la visibilité des actions et à l'efficacité des solutions politiques ou de leur mise en œuvre. Le CPS, dans son travail sur la MOC Sociale, devrait établir des groupes de travail œuvrant conjointement avec la Plateforme européenne contre la pauvreté, et qui impliqueraient un éventail plus large de parties prenantes concernées, y compris les ONG Sociales concernées et les personnes directement affectées, pour progresser sur les priorités clés fixées dans le programme de travail pluriannuel.

Développer l'apprentissage mutuel spécifique et les outils de gouvernance pour permettre des échanges avec un ensemble plus large d'acteurs. Il est possible d'investir davantage dans une approche plus diversifiée de l'apprentissage mutuel, pour explorer de nouvelles façons d'impliquer les acteurs principaux aux échelles européenne et nationale. Par exemple, les examens par les pairs existants pourraient être développés pour être associés aux examens thématiques élargis sur les conclusions avec un groupe plus large de parties prenantes, mettant en relief les défis principaux ainsi que les bonnes pratiques.

5) Assurer des évaluations communes régulières de la Commission et du Conseil

Retenir une évaluation commune des progrès accomplis sur les objectifs de la MOC Sociale et sur les priorités thématiques à l'aide d'un rapport commun du CPS et de la Commission. Les Rapports conjoints sur la Protection sociale et l'Inclusion sociale, assortis de leurs documents annexés (« supporting documents ») fournissent actuellement des informations cruciales sur des données comparables, pour évaluer les progrès accomplis sur les objectifs fixés et les priorités clés et identifier les principaux défis. EAPN considère qu'un mécanisme de rapport spécifique et régulier sur les progrès accomplis vers les objectifs communs de PS et IS et des priorités clés doit être maintenu. Pour être efficace (en lien avec la stratégie Europe 2020 et sur base de rapports annuels), ce mécanisme doit comporter une **évaluation annuelle des progrès accomplis**, via par exemple les évaluations sociales de la Stratégie Europe 2020 et du PRN, et une évaluation annuelle de la Commission de tout l'ensemble des indicateurs de la MOC, de préférence sous forme d'une section séparée ou d'une annexe. Toutefois, un rapport spécifique conjoint établi par la Commission et le CPS, associé à la présentation des rapports sur les stratégies nationales des Etats membres et à un débat plus public, y compris avec le Parlement, est important – afin d'analyser et de rendre visible les conclusions, notamment en relation avec la Stratégie Europe 2020.

Poursuivre des évaluations annuelles des stratégies nationales et les intégrer dans le PRN (rapport annuel sur la situation sociale et autres mécanismes de la Stratégie Europe 2020). Actuellement, le document annuel présenté pour la Stratégie Europe 2020 est le rapport du CPS sur la dimension sociale de la Stratégie Europe 2020 et la Situation sociale. Il est difficile pour le CPS et les parties prenantes nationales de véhiculer leurs messages liés à la MOC Sociale, à moins qu'une évaluation annuelle des progrès relatifs aux objectifs fixés ne soit menée. EAPN reconnaît la réticence des Etats membres à se soumettre à un « double reporting ». EAPN propose donc que soit présenté au niveau national un rapport annuel soulignant les progrès accomplis dans les stratégies nationales, des priorités et des objectifs communs au niveau national, et que ce rapport soit utilisé dans le PRN et l'évaluation sociale, assorti tous les trois ans d'un rapport stratégique annuel séparé sur la protection sociale et l'inclusion sociale et d'un rapport conjoint. Ces évaluations annuelles devraient inclure un dialogue avec les parties prenantes nationales et dresser la liste, sous forme de tableau, des avancées et des obstacles à la réalisation des objectifs.

EAPN et la MOC Sociale : plus de 10 ans de partenariat actif !

- **EAPN a été créé en 1990, et a été l'une des principales ONG à pousser à la création de la MOC Sociale**, s'inspirant largement du modèle de la Stratégie européenne pour l'emploi existante. La MOC Sociale a été considérée par les organisations de lutte contre la pauvreté comme le parfait modèle d'une méthode de coordination douce entre les Etats membres, veillant à assurer « l'accès aux droits, ressources et services ». La mobilisation de tous les acteurs, y compris des ONG et des personnes en situation de pauvreté, ainsi que des parties prenantes, au développement des Plans nationaux pour l'inclusion fondés sur les objectifs communs, a constitué la colonne vertébrale de la MOC Sociale.

- **Au cours de la période initiale de la MOC Sociale (2000 – 2005), EAPN a contribué avec ses réseaux nationaux et les organisations européennes à l'élaboration des Plans d'action nationaux**, et a rencontré régulièrement la Commission et le CPS pour discuter et échanger des points de vue sur l'état d'avancement du projet. EAPN intervenait aussi régulièrement dans toutes les phases essentielles de la MOC Sociale, à savoir examens par les pairs, études et échanges et dans l'élaboration de nouveaux indicateurs. EAPN a participé activement à la mise en place de la Table ronde sur la Pauvreté et l'Exclusion sociale, événement essentiel dans l'évaluation des progrès accomplis vers les objectifs communs PS et IS avec les acteurs nationaux. EAPN a également apporté son aide à la coordination de la Rencontre européenne annuelle des Personnes en Situation de Pauvreté, récemment instituée et organisée tous les ans par l'Etat membre occupant la Présidence. Cet événement joue un rôle déterminant dans la réalisation des objectifs convenus. Les éléments et processus de la MOC Sociale ont été à juste titre salués comme « *modèle pour une gouvernance douce* », apprécié notamment par les universités et autres entités à travers le monde.
- **A la suite de la rationalisation de la MOC en 2005 (qui combine les trois piliers, pensions, soins de santé et soins de longue durée), EAPN a prédit que le processus de gouvernance de même que tout le volet de l'inclusion sociale risquaient d'être compromis.** Les membres d'EAPN ont tout de même continué à s'impliquer, pour poursuivre ces initiatives dans la mesure du possible et pour analyser ensemble les progrès accomplis par le biais de réunions d'échange et de rapports de synthèse réguliers. EAPN a vivement félicité les propositions de la Commission visant à renforcer la MOC Sociale au cours de l'année 2008 et y a répondu en présentant ses propres propositions, mettant l'accent sur les avantages clés de la MOC Sociale – notamment l'importance des Objectifs communs fixés (2006) et de l'ensemble des indicateurs de la MOC, la force de la participation des parties prenantes nationales et européennes au processus de gouvernance et en particulier l'accent mis sur l'apprentissage mutuel, tout en insistant sur la nécessité de renforcer son efficacité pour parvenir à un contrôle et à un suivi de meilleure qualité, une meilleure intégration dans la stratégie globale de Lisbonne, un dialogue structuré plus efficace avec les parties prenantes aux échelles nationale, régionale et locale concernant les stratégies nationales et les plans d'action. EAPN a également souligné la nécessité de progresser sur les mesures concrètes, favorables aux personnes, y compris les progrès sur les normes sociales communes.
- **Lors de l'introduction des « années légères » de la MOC visant à faire avancer les priorités thématiques de la MOC comme la lutte contre la pauvreté des enfants, le sans-abrisme et l'exclusion liée au logement**, EAPN a reconnu l'importance cette démarche, qui a promu l'apprentissage mutuel, a permis de progresser sur ces thématiques et de parvenir à un consensus sur des solutions politiques communes, mais a également mis l'accent sur la nécessité de disposer de mécanismes de suivi plus clairs capables de répondre à l'élan suscité par ces années thématiques et pour garantir que les approches thématiques soient incorporées dans la stratégie globale de lutte la pauvreté et l'exclusion sociale.

- **Avec l'arrivée de 2010 et de l'Année européenne, EAPN s'est efforcé de faire pression pour une dimension sociale plus forte dans la stratégie post-Lisbonne**, pour une nouvelle stratégie européenne sociale et de développement durable, donnant priorité à l'humain et à la planète. Les membres d'EAPN ont toutefois continué à confirmer la nécessité d'un processus social séparé (MOC Sociale) fondé sur les points forts du travail accompli ces 10 dernières années. EAPN a fermement soutenu la nécessité d'engager un éventail d'acteurs sociaux plus vaste, impliquant les ONG et les personnes en situation de pauvreté, dans la définition et la mise en œuvre de stratégies européenne et nationales et de plans d'action nationaux pour l'inclusion s'articulant autour d'objectifs européens et comprenant un suivi des priorités thématiques comme la pauvreté infantile et le sans-abrisme.
- **Avec le lancement de la Stratégie Europe 2020 en 2010, EAPN a continué maintenu ses efforts en répondant et en contribuant régulièrement aux propositions présentées**, y compris à la Plateforme européenne contre la Pauvreté. EAPN a élaboré sa propre contribution avec ses membres (juillet 2010), soulignant la nécessité de développer une Plateforme contre la Pauvreté plus large que celle proposée. EAPN a en effet proposé d'une part que cette Plateforme reprenne les points forts de la MOC Sociale existante, notamment son expérience de dialogue participatif structuré et son orientation plus stratégique, mais intégrant un dialogue structuré régulier accru à l'échelle nationale et un contrôle et un suivi plus rigoureux et plus transparents. Au cours de l'automne 2010, il est apparu clairement que la Commission et certains Etats membres réexaminaient le rôle de la MOC Sociale, à la lumière de la Stratégie Europe 2020, proposant notamment d'éliminer l'obligation d'élaborer des stratégies nationales pour ne garder que les PRN. EAPN n'a cessé de défendre le rôle de la MOC Sociale et des plans d'actions et stratégies nationaux dans ses Messages à la Table ronde sur la pauvreté et l'exclusion sociale ainsi qu'au CPS et aux réunions informelles du Conseil liées à la Table ronde.
- **A la suite du lancement de la Communication de la Commission sur la Plateforme européenne contre la pauvreté et l'exclusion sociale (décembre 2010), EAPN a présenté une réponse détaillée** en janvier 2011 qui souligne la nécessité de soutenir fermement la MOC Sociale en tant que stratégie intégrée participative et outil de réalisation des objectifs communs et développée par des stratégies de protection sociale et inclusion sociale nationales pluriannuelles. Ces stratégies doivent en outre être appuyées par des plans d'actions et liées au cycle d'élaboration des politiques nationales et intégrant le suivi des priorités thématiques.

INFORMATION ET CONTACTS

Pour de plus amples informations sur cette publication, veuillez contacter :

Sian Jones, Coordinateur des politiques, EAPN

sian.jones@eapn.eu – 0032 2 226 5859

Pour de plus amples informations sur les positions, publications et activités d'EAPN:

www.eapn.eu

EUROPEAN ANTI-POVERTY NETWORK. (RESEAU EUROPEEN DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET L'EXCLUSION SOCIALE) Reproduction autorisée à condition d'en mentionner la source. Avril 2011.

EAPN est soutenu par la Direction Générale pour l'emploi, les affaires sociales et l'égalité des Chambres de la Commission européenne. Son Financement est assuré dans le cadre du Programme communautaire européen pour l'emploi et la solidarité sociale PROGRESS (2007 – 2013).

Pour de plus amples informations :

<http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=327&langId=en>

Les informations contenues dans cette publication ne reflètent pas nécessairement la position de la Commission européenne.

Contributo da EAPN sobre o papel do MAC Social no âmbito da Estratégia Europa 2020

MENSAGENS CHAVE

- Manter uma estratégia europeia distinta em matéria de proteção social e de inclusão social, reforçando os Objetivos Comuns e o conjunto dos indicadores do MAC.
- Desenvolver estratégias nacionais plurianuais e Planos Nacionais de Ação ligados ao ciclo de elaboração das políticas nacionais.
- Reforçar a participação regular dos *stakeholders*, entre os quais as pessoas em situação de pobreza e as ONGs sociais, a nível nacional e europeu.
- Acompanhar a abordagem temática através de programas plurianuais e grupos de trabalho comuns envolvendo simultaneamente o Comité de Proteção Social (CPS), a Plataforma Europeia Contra a Pobreza e a Exclusão Social, ONGs nacionais e europeias e outros *stakeholders*.
- Garantir avaliações comuns regulares por parte da Comissão e do Conselho.

ABRIL DE 2011

Contexto

A Comissão, através da apresentação das suas propostas sobre a Plataforma Europeia de Luta Contra a Pobreza e a Exclusão Social (em dezembro de 2010), reconheceu o papel fundamental do MAC Social e a necessidade de tirar partido dos seus progressos. A Comunicação da Comissão colocou o acento na importância da integração do MAC Social na Estratégia Europa 2020 que fornecerá *«uma base mais forte para a UE para cumprir as suas metas sociais»*, reconhecendo a necessidade de garantir que os instrumentos e as ferramentas elaboradas pelo MAC Social “se conjuguem estreitamente” com a arquitetura da Estratégia Europa 2020. Essa Comunicação¹ estabeleceu que a Comissão trabalharia com os Estados-Membros e os principais *stakeholders* com vista a favorecer a procura de soluções «que visem garantir a apropriação, o empenho e a ação», propondo um debate sobre a melhor maneira de adaptar os métodos de trabalho do MAC Social à nova estrutura de governança da Estratégia Europa 2020 após uma análise do primeiro Semestre dessa Estratégia. A mesma Comunicação confiou à Comissão a preparação de um relatório que deverá ser apresentado antes do fim do ano, o qual resumirá o debate e proporá um acompanhamento.

Na conferência do dia 10 de fevereiro de 2011, o Comité de Proteção Social (CPS) aceitou criar um grupo ad hoc responsável por elaborar um documento de trabalho analisando os objetivos e os métodos de trabalho do MAC no novo contexto da Estratégia Europa 2020 e da sua estrutura de governança (em três pilares – inclusão social, pensões e cuidados de saúde/cuidados continuados de saúde)⁹. Este trabalho preparatório conduzirá à adoção de um parecer do CPS dirigido ao Conselho do Emprego, Política social, Saúde e Consumidores (EPSCO) que terá lugar em junho e será posteriormente entregue ao Conselho Europeu.

Neste documento, a EAPN apresenta as suas mensagens-chave para o reforço do MAC Social no contexto da Estratégia Europa 2020 e da Plataforma emblemática, sublinhando o percurso da EAPN como parceiro ativo, com o seu contributo para o trabalho do CPS e para a Comissão neste debate.

Mensagens-chave:

- Manter uma estratégia europeia distinta em matéria de proteção social e de inclusão social, reforçando os Objetivos Comuns e o conjunto dos indicadores do MAC.
- Desenvolver estratégias nacionais plurianuais e Planos Nacionais de Ação ligados ao ciclo de elaboração das políticas nacionais.
- Reforçar a participação regular dos *stakeholders*, entre os quais as pessoas em situação de pobreza e as ONGs sociais, a nível nacional e europeu.
- Acompanhar a abordagem temática através de programas plurianuais e grupos de trabalho comuns implicando simultaneamente o Comité de Proteção Social (CPS), a Plataforma Europeia Contra a Pobreza e a Exclusão Social, ONGs nacionais e europeias e outros *stakeholders*.
- Garantir avaliações comuns regulares por parte da Comissão e do Conselho.

Introdução

O ponto de partida deste debate é aferir como o MAC Social pode desempenhar o seu papel para garantir uma política europeia capaz de responder aos objetivos do Tratado, aplicando as cláusulas sociais horizontais 8, 9 e 10, Artigos 137 e 138 (agora Artigos 154 e 155 do Tratado sobre o Funcionamento da UE - TFUE), e a concretizar os objetivos comuns sobre a Proteção Social e a Inclusão Social (2006), assegurando uma contribuição social efetiva para a Estratégia Europa 2020.

É preciso elevar a fasquia para obter resultados tanto em termos de prevenção da pobreza e da exclusão social como em termos da erradicação destes fenómenos, e ainda de redução das desigualdades. Os esforços devem concentrar-se no reforço da adequação e da sustentabilidade da proteção social, para garantir o acesso aos direitos, aos recursos e aos serviços, e devem igualmente incluir um acompanhamento das prioridades definidas tais como a inclusão ativa, a pobreza infantil e a situação dos sem-abrigo.

Será essencial clarificar como o MAC Social funciona, se integra e se associa ao processo de Europa 2020, bem como a ligação entre o MAC e a Plataforma Contra a Pobreza – a nível nacional e europeu.

Neste documento, a EAPN apoia-se no trabalho importante do MAC Social desenvolvido pela Presidência belga durante o Ano Europeu de Luta contra a Pobreza e a Exclusão Social, e inspira-se em recomendações apresentadas na publicação da Presidência “Europe 2020: Towards a more social UE?”³ de E. Marlier, D. Natali, com R. Van dam R, 2010.

1) Manter uma estratégia europeia distinta em matéria de proteção social e de inclusão social, reforçando os Objetivos Comuns e o conjunto dos indicadores do MAC.

A dimensão social está em risco se for incluída apenas na Estratégia Europa 2020. As primeiras conclusões da EAPN sobre o funcionamento do primeiro Semestre Europeu tendem a provar que este receio se justifica. Quatro países não definiram objetivos e a maioria dos restantes não são suficientemente ambiciosos. A maioria dos Programas Nacionais de Reforma (PNR) não procederam a um *mainstreaming* dos objetivos sociais enunciados, e o contributo limitado relativo à linha diretriz nº 10 visa essencialmente o emprego, acompanhado de algumas referências à inclusão ativa, à defesa da proteção social, aos serviços de qualidade, à pobreza no trabalho e ao trabalho de qualidade, mas ignora em grande parte as outras prioridades definidas, tais como a pobreza infantil e a situação dos sem-abrigo. A Análise Anual do Crescimento e as recentes decisões adotadas pelo Conselho sobre a governança económica e o «Pacto Euro-Plus» servem apenas para ilustrar este risco: um crescimento inclusivo parece secundário, as prioridades concentram-se exclusivamente no crescimento, na competitividade e na consolidação fiscal - em detrimento dos direitos sociais, já que este último fator visa a redução das despesas dos serviços públicos e das prestações sociais, e a diminuição dos salários dissociados da inflação.

Os objetivos comuns para a Proteção Social e a Inclusão Social (PS e IS) constituem as bases de uma abordagem integrada alargada e multidimensional, assente nos direitos, e empenhada na prevenção e redução da pobreza e da exclusão social. A abordagem dos Objetivos Comuns completa e aprofunda as Linhas diretrizes sociais para os Programas Nacionais de Reforma. A EAPN apoia os Objetivos Comuns de 2006 e pede a sua **confirmação explícita**, no âmbito da Estratégia Europa 2020. No entanto, numa fase posterior, os objetivos podem ser atualizados em função de novos desenvolvimentos, tais como a adoção da Recomendação sobre a Inclusão Ativa.

O MAC fornece uma abordagem abrangente baseada em três pilares – inclusão social, pensões, cuidados de saúde e cuidados continuados de saúde. A Estratégia Europa 2020 refere-se pouco a estes domínios e é vaga sobre o assunto. Um trabalho comum sobre estes pilares é crucial se a UE quiser prevenir e reduzir a pobreza e a exclusão social, bem como defender sistemas de proteção social sustentáveis e adequados ao longo da vida.

Deve ser assegurada a coerência com as outras estratégias da UE. Atualmente, a Comissão favorece o desenvolvimento de uma estratégia global sobre a Inclusão das Comunidades Ciganas com recurso aos Planos Nacionais de Ação - é difícil imaginar como esta abordagem funcionará se não for inserida numa Estratégia global europeia de Proteção Social e de Inclusão Social. O Conselho apoiou também o desenvolvimento de uma Estratégia de Igualdade. Esta é vista como uma contribuição para o desenvolvimento da Estratégia Europa 2020 e não como um entrave à sua coerência, uma vez que favorece estratégias mais completas em domínios prioritários. A EAPN subscreve o apelo para a elaboração de estratégias temáticas sobre prioridades de Proteção e Inclusão sociais existentes nas estratégias nacionais e europeias de Proteção Social e de Inclusão Social.

É indispensável um conjunto completo de indicadores do MAC Social para compreender melhor a realidade e o caráter multidimensional da pobreza. Os indicadores dos Objetivos quantificados da pobreza e da inclusão social enunciados na Estratégia Europa 2020 (pessoas em risco de pobreza,

situações de grave privação material e agregados familiares desempregados) foram previstos para orientar a definição e a aplicação das prioridades políticas, e não deveriam substituir dez anos de trabalho valioso realizado pelo CPS e pela Comissão na elaboração de um conjunto detalhado de indicadores europeus e dados comparáveis. O conjunto dos indicadores de PS e IS controla os progressos realizados em matéria de inclusão social e proteção social e de acesso aos direitos, aos recursos e aos serviços. É preciso ainda trabalhar áreas-chave como: a desigualdade dos salários e da riqueza, a pobreza no trabalho, assim como a melhoria dos indicadores de desenvolvimento das prioridades fundamentais como a Inclusão Ativa, a pobreza infantil e o bem-estar social, a situação dos sem-abrigo e a exclusão ligada à habitação. Deve ainda ser feita uma análise dos custos sociais e económicos resultantes da inação e dos indicadores para medir os progressos sociais para além do PIB.

2) Desenvolver estratégias nacionais plurianuais e Planos Nacionais de Ação ligados ao ciclo de elaboração das políticas nacionais

As Estratégias nacionais de PS e IS e os Planos Nacionais de Ação podem constituir a base de preparação e de desenvolvimento da componente social da Europa 2020. A abordagem alargada e multidimensional, baseada nos objetivos comuns, pode permitir aos Estados-Membros fornecer uma verdadeira substância à sua contribuição nos PNR e à avaliação social, em termos de criação e desenvolvimento de abordagens políticas complexas que englobem as políticas de PS e IS no seu todo e favoreçam uma abordagem mais coerente na prevenção e na redução da pobreza e na integração de sistemas de proteção social adequados e sustentáveis.

Estas estratégias oferecem uma base de manutenção e reforço da participação dos *stakeholders* europeus e nacionais e favorecem a aprendizagem mútua. O MAC já envolve os atores nacionais e europeus há dez anos, mas poderiam ser aplicadas linhas diretrizes mais claras para enriquecer e reforçar esta colaboração. As Estratégias Nacionais deveriam também ser coordenadas a nível regional e local, baseadas nas aprendizagens obtidas através da revisão dos pares – *peer review*. Planos Nacionais de Ação e estratégias de PS e IS mais completas e coerentes podem igualmente fornecer uma verdadeira substância com vista a obter processos de aprendizagem mútua mais desenvolvidas entre os Estados-Membros e os *stakeholders*.

As estratégias deveriam ser ajustadas ao ciclo real de elaboração das políticas nacionais e fornecer um relatório de avaliação à UE cada três anos. As críticas feitas aos relatórios sobre a Estratégia Nacional de proteção social e inclusão social (RSNPSIS) qualificando-os de relatórios e não de estratégias, poderiam ser atenuadas ligando o desenvolvimento de estratégias multinacionais ao ciclo de elaboração das políticas nacionais, o começo de um novo governo por exemplo. Impõe-se uma avaliação anual, elaborada em conjunto com os *stakeholders*, mas o mecanismo formal de elaboração de relatório poderia ser reduzido a um ciclo de três anos com base num relatório mais sintético e centrado. A avaliação anual dos progressos realizados nos objetivos de PS e IS constituiria uma secção específica e separada do PNR.

3) Reforçar a participação regular dos *stakeholders*, entre os quais as pessoas em situação de pobreza e as ONGs sociais, a nível nacional e europeu.

É essencial estabelecer um diálogo estruturado com os *stakeholders* da sociedade civil para obter visibilidade, apropriação e transparência, para dar um parecer sobre quais as políticas que funcionam e para assegurar uma mudança de política e obter resultados. O considerando nº16 das Linhas diretrizes integradas da Estratégia Europa 2020 coloca o acento na importância da participação de todos os *stakeholders* para a apropriação dessa estratégia; todavia, até agora, só existe uma participação limitada dos *stakeholders* não governamentais, o que impede as ONGs sociais e as pessoas em situação de pobreza de contribuir para os objetivos sociais do PNR. Os Planos Nacionais de Ação e as Estratégias nacionais definidas pelo MAC Social foram melhoradas em certos países, fazendo intervir com sucesso os *stakeholders*, podendo contribuir para o estabelecimento dessa apropriação à escala nacional e europeia e na aplicação de uma política eficaz. Seria oportuno incluir as conferências e consultas pontuais num diálogo estruturado e regular com os *stakeholders* durante um prazo mais alargado a fim de garantir a sua contribuição na definição, no desenvolvimento e na avaliação da estratégia e das medidas de políticas específicas.

Continuar a envolver as pessoas em situação de pobreza e as ONGs num diálogo regular a nível nacional e europeu. O MAC Social reconheceu formalmente a importância de dialogar com as pessoas em situação de pobreza e as organizações que as apoiam, reconhecendo que é fundamental que possam fazer-se ouvir no contexto da elaboração de soluções políticas mais eficazes. Atualmente, o seu papel está totalmente ausente do processo de PNR da Estratégia Europa 2020. O MAC Social e a Plataforma Contra a Pobreza e a Exclusão Social devem insistir no diálogo com os *stakeholders* à escala nacional não apenas no quadro das estratégias nacionais de Proteção Social e Inclusão Social e dos planos de ação, mas também no quadro das iniciativas dos PNR e da plataforma emblemática. Esta iniciativa deve ser reproduzida à escala da UE através de reuniões regulares com os *stakeholders* e do reforço dos encontros anuais das pessoas em situação de pobreza com os responsáveis políticos, para uma melhor integração no processo de tomadas de decisões do MAC Social e da Estratégia Europa 2020. A EAPN propõe que os encontros das pessoas em situação de pobreza sejam considerados como parte integrante dos progressos realizados nos objetivos de PS e IS e da Plataforma europeia contra a pobreza e que sejam ligados à Convenção Anual (a antiga mesa redonda), para garantir que as suas vozes sejam ouvidas. O encontro das pessoas em situação de pobreza forneceria recomendações de base, concretas à Convenção Anual e ao Conselho EPSCO e permitiria fazer o ponto de situação sobre os progressos a realizar ao longo do ano seguinte em termos de impacto real na vida das pessoas. É preciso incentivar este tipo de encontros que deveriam ser organizados em todos os Estados-Membros.

Criar uma ligação com o MAC Social, o PNR e a Plataforma Contra a Pobreza e a Exclusão Social através de plataformas nacionais. Essas plataformas nacionais poderiam reunir todos os *stakeholders* para instituir um diálogo regular com os governos nacionais acerca da seu contributo nas estratégias nacionais de PS e IS, nas prioridades temáticas definidas pelo MAC, no PNR e em todas as iniciativas específicas da Plataforma europeia contra a pobreza. Essas plataformas poderiam apoiar-se na experiência da EAPN e de outras iniciativas semelhantes, à escala nacional.

Instaurar um diálogo regular entre os *stakeholders* da UE, incluindo as ONGs e as pessoas em situação de pobreza, e o MAC Social (e a Plataforma contra a pobreza). A organização de encontros e consultas regulares com as ONGs e os parceiros sociais deveria ser reforçada para permitir uma avaliação regular dos objetivos comuns de PS e IS, das prioridades-chave e dos principais desafios estabelecidos no quadro da Estratégia Europa 2020. A prioridade deveria ser dada em particular à Plataforma Social europeia das ONGs, à EAPN e às outras plataformas / organizações representantes das ONGs empenhadas nos processos nacionais do MAC Social e da Estratégia Europa 2020, e às principais ONGs europeias temáticas, a fim de se produzirem progressos nas prioridades temáticas definidas.

Reforçar as Linhas diretrizes e promover a aprendizagem mútua sobre as boas práticas. Uma boa governança necessita de bons mecanismos. Isto implica estabelecer linhas diretrizes comuns com indicadores de controlo dos progressos realizados, uma base de dados com exemplos de boas práticas e aprendizagens, bem como o estabelecimento de intercâmbios – entre os quais as revisões de pares para promover a aprendizagem mútua alicerçada em experiências bem sucedidas.

Garantir o financiamento de uma boa governança. A introdução de uma boa governança exige também o seu financiamento. O programa de sensibilização do Programa comunitário para a inclusão e a solidariedade social («PROGRESS») constituiu uma fonte de financiamento indispensável para a governança do MAC e aumentar a visibilidade e a apropriação entre os *stakeholders* e outros atores chave. O financiamento do PROGRESS será decisivo para apoiar as iniciativas da governança, nomeadamente para estabelecer a participação efetiva das ONGs e das pessoas em situação de pobreza à escala nacional no seio das estratégias nacionais de PS e IS e dos programas nacionais de reforma.

Apoiar a inclusão social e a redução da pobreza como prioridades indispensáveis para todos os fundos comunitários e assegurar o financiamento às ONGs. Tratando-se dos objetivos quantificados sobre a pobreza e a inclusão social definidos no âmbito da Estratégia Europa 2020, será necessário fazer pressão para que as prioridades do MAC sejam financiadas. Trata-se aqui de desenvolver linhas diretrizes apoiando as propostas de uma abordagem mais global, para promover abordagens abrangentes de inclusão ativa e temáticas prioritárias como a pobreza infantil, o fenómeno dos sem-abrigo a situação dos sem-abrigo, a exclusão ligada à habitação e um reforço do acesso a uma proteção social de qualidade e aos serviços públicos. O apoio aos projetos comunitários de pequenas ONGs desempenhará um papel essencial na elaboração de projetos-piloto eficazes favorecendo a inclusão social e deverá basear-se nos mecanismos das subvenções globais e unidades de apoio de assistência técnica à escala da UE e à escala nacional.

4) Assegurar o acompanhamento da abordagem temática por programas plurianuais e grupos de trabalho comuns implicando simultaneamente o Comité de Proteção Social (« CPS »), a Plataforma Europeia Contra a Pobreza e a Exclusão Social, ONGs nacionais e europeias e outros *stakeholders*

Assegurar um acompanhamento eficaz das prioridades temáticas através de estratégias e programas de trabalho plurianuais. Os trabalhos sobre as prioridades temáticas durante os anos temáticos eram geralmente valorizados pela EAPN, porque permitiam realizar verdadeiros progressos em temas prioritários, nos desafios e nas soluções políticas. Deve, contudo, ser assegurada uma ação contínua. Uma estratégia europeia específica acompanhada de programas de trabalho plurianuais para cada prioridade chave asseguraria uma planificação a longo prazo e uma abordagem suscetível de obter resultados sustentáveis. Estas prioridades chave deveriam ser as que atualmente são recenseadas no MAC Social: o desenvolvimento de abordagens integradas de inclusão ativa (entre outros, assegurar progresso para a garantia de um rendimento mínimo adequado e do acesso a serviços de qualidade e acessíveis em termos económicos bem como abordagens adaptadas a um mercado de trabalho inclusivo e a empregos de qualidade), a pobreza infantil, a situação dos sem-abrigo e a exclusão ligada à habitação, a imigração (incluindo os imigrantes indocumentados) e as minorias étnicas (incluindo as Comunidades Ciganas).

Integrar estratégias temáticas (sobre a inclusão ativa, a situação dos sem-abrigo e a pobreza infantil...) no seio de uma abordagem estratégica global. A EAPN apoia plenamente a importância do trabalho a longo prazo sobre prioridades temáticas definidas, favorecendo a aprendizagem mútua entre os principais *stakeholders*, os profissionais e os utilizadores, chegando a um consenso entre os Estados-Membros sobre as soluções políticas. Todavia, é evidente que as prioridades temáticas devem ser definidas no âmbito de uma estratégia global PS e IS a nível europeu e nacional, garantindo que contribuam de facto para a concretização dos objetivos comuns ao nível da PS e IS e dos programas globais, incluindo a erradicação da pobreza e da exclusão social.

Criar grupos de trabalho do CPS para colaborar com a Plataforma Europeia Contra a Pobreza, fazendo intervir um grupo mais amplo de *stakeholders* nacionais e europeus. A eficácia dos anos temáticos foi enfraquecida pela participação limitada dos *stakeholders* não governamentais ao nível europeu e nacional, prejudicando a visibilidade das ações e a eficácia das soluções políticas ou do seu desenvolvimento. O CPS, no seu trabalho sobre o MAC Social, deveria estabelecer grupos de trabalho que colaborem com a Plataforma Europeia Contra a Pobreza, e que implicarão um leque mais alargado de *stakeholders* incluindo as ONGs Sociais e as pessoas em situação de pobreza, para realizar progressos nas prioridades chave definidas no programa de trabalho plurianual.

Desenvolver a aprendizagem mútua específica e as ferramentas de governança para permitir intercâmbios com um conjunto de atores mais amplo. É possível investir numa abordagem mais diversificada da aprendizagem mútua, para explorar novas formas de envolver os atores principais à escala europeia e nacional. Por exemplo, as revisões de pares poderiam ser desenvolvidas para serem associadas às análises temáticas alargadas sobre as conclusões com um grupo mais amplo de *stakeholders*, salientando os principais desafios bem como as boas práticas.

5) Assegurar avaliações comuns regulares por parte da Comissão e do Conselho

Manter uma avaliação comum dos progressos realizados nos objetivos do MAC Social e nas prioridades temáticas com um relatório comum do CPS e da Comissão. Os Relatórios conjuntos sobre a Proteção social e a Inclusão social, acompanhados de documentos de apoio fornecem atualmente informações cruciais sobre dados comparáveis, para avaliar os progressos realizados nos objetivos definidos e nas prioridades chaves e identificar os principais desafios. A EAPN considera que um mecanismo de relatório específico e regular sobre os progressos realizados para os objetivos comuns de PS e IS e das prioridades chaves deve ser mantido. Para ser eficaz (em ligação com a estratégia Europa 2020 e com base nos relatórios anuais), este mecanismo deve incluir uma avaliação anual dos progressos realizados, por exemplo através das avaliações sociais da Estratégia Europa 2020 e do PNR, e uma avaliação anual da Comissão de todo o conjunto dos indicadores do MAC, de preferência sob forma de uma seção separada ou de um anexo. Todavia, um relatório específico conjunto estabelecido pela Comissão e pelo CPS, associado à apresentação dos relatórios sobre as estratégias nacionais dos Estados-Membros e a um debate mais público, inclusive com o Parlamento, é importante – a fim de analisar e tornar visível as conclusões, nomeadamente em relação à Estratégia Europa 2020.

Implementar avaliações anuais das estratégias nacionais e integrá-las no PNR (relatório anual sobre a situação social e outros mecanismos da Estratégia Europa 2020). Atualmente, o documento anual apresentado para a Estratégia Europa 2020 é o relatório do CPS sobre a dimensão social da Estratégia Europa 2020 e a Situação social. Será difícil para o CPS e os *stakeholders* nacionais veicular as suas mensagens ligadas ao MAC Social, a menos que seja conduzida uma avaliação anual dos progressos relativos aos objetivos definidos. A EAPN reconhece a resistência dos Estados-Membros em submeterem-se a um «double reporting» (duplicação de relatórios). A EAPN propõe então que seja apresentado a nível nacional um relatório anual sublinhando os progressos realizados nas estratégias nacionais, nas prioridades e nos objetivos comuns, e que este relatório seja utilizado no PNR e na avaliação social, acompanhado de três em três anos de um relatório estratégico separado sobre a proteção social e a inclusão social, e de um relatório conjunto. Estas avaliações anuais devem ser desenvolvidas em diálogo com os *stakeholders* nacionais e estabelecer grelhas de verificação / painéis de avaliação, dos avanços e obstáculos à concretização dos objetivos.

A EAPN e o MAC Social: mais de 10 anos de parceria ativa!

- A EAPN foi criada em 1990, e foi uma das principais ONGs a fazer pressão para a criação do **MAC Social**, inspirando-se largamente no modelo existente da Estratégia Europeia para o Emprego. O MAC Social foi considerado pelas organizações de luta contra a pobreza como o método simples de coordenação entre os Estados-Membros, tendo o cuidado de garantir « o acesso aos direitos, recursos e serviços ». A mobilização de todos os atores, inclusive das ONGs e das pessoas em situação de pobreza, assim como dos *stakeholders*, no desenvolvimento dos Planos Nacionais para a Inclusão baseados nos objetivos comuns, constituiu a coluna vertebral do MAC Social.

- **Durante o período inicial do MAC Social (2000 – 2005), a EAPN contribuiu com as suas redes nacionais e as organizações europeias na elaboração dos Planos Nacionais de Ação**, e reuniu regularmente com a Comissão e o CPS para debater e trocar ideias sobre o progresso do projeto. A EAPN intervia também regularmente em todas as fases essenciais do MAC Social, nomeadamente, na revisão de pares, estudos e intercâmbios e na elaboração de novos indicadores. A EAPN participou ativamente na criação da Mesa redonda sobre a Pobreza e a Exclusão social, evento essencial para a avaliação dos progressos realizados no âmbito dos objetivos comuns PS e IS com os atores nacionais. A EAPN ajudou também na coordenação do Encontro europeu das Pessoas em Situação de Pobreza, recentemente instituído e organizado todos os anos pelo Estado-Membro que ocupa a Presidência. Este evento desempenha um papel determinante na concretização dos objetivos estabelecidos. Os elementos e processos do MAC Social foram recebidos como *«modelo para uma governança suave»*, particularmente apreciado pelas universidades e outras entidades a nível mundial.

- **No seguimento da racionalização do MAC em 2005 (que reúne os três pilares, pensões, cuidados de saúde e cuidados continuados), a EAPN preveu que o processo de governança, bem como toda a componente da inclusão social arriscavam ser comprometidas.** No entanto, os membros da EAPN continuaram a empenhar-se, para prosseguir essas iniciativas na medida do possível e para analisar em conjunto os progressos realizados através de reuniões de intercâmbio e relatórios de síntese regulares. A EAPN felicitou vivamente as propostas da Comissão visando reforçar o MAC Social durante o ano de 2008 e respondeu a isso apresentando as suas próprias propostas, ao pôr o acento nas vantagens chave do MAC Social – nomeadamente a importância dos Objetivos comuns definidos (2006) e do conjunto dos indicadores do MAC, a força da participação dos *stakeholders* nacionais e europeus no processo de governança e em particular o enfoque colocado na aprendizagem mútua, insistindo ao mesmo tempo na necessidade de reforçar a sua eficácia para conseguir um controlo e um melhor acompanhamento, uma melhor integração na estratégia global de Lisboa e um diálogo estruturado mais eficaz com os *stakeholders* à escala nacional, regional e local relativamente às estratégias nacionais e planos de ação. A EAPN sublinhou igualmente a necessidade de progredir nas medidas concretas, favoráveis às pessoas, inclusive os progressos sobre as normas sociais comuns.

- **Na introdução dos «anos ligeiros» do MAC visando fazer avançar as prioridades temáticas do MAC como a luta contra a pobreza infantil, a situação dos sem-abrigo e a exclusão ligada à habitação,** a EAPN reconheceu a importância deste procedimento, que promoveu a aprendizagem mútua e permitiu progredir nas temáticas e chegar a um consenso sobre soluções políticas comuns, mas pôs igualmente o enfoque na necessidade de dispor de mecanismos de acompanhamento mais claros, capazes de responder ao impulso suscitado por esses anos temáticos e para garantir que as abordagens temáticas estejam incorporadas na estratégia global de luta contra a pobreza e a exclusão social.

- **Com a chegada de 2010 e do Ano Europeu, a EAPN empenhou-se em fazer pressão para uma maior dimensão social na estratégia pós-Lisboa**, de forma a criar uma nova estratégia europeia social e de desenvolvimento sustentável, dando prioridade às pessoas e ao planeta. Todavia, os membros da EAPN continuaram a confirmar a necessidade de um processo social separado (MAC Social) baseado nos pontos fortes do trabalho realizado durante estes últimos dez anos. A EAPN apoiou firmemente a necessidade de envolver um leque de atores sociais mais alargado, implicando as ONGs e as pessoas em situação de pobreza, na definição e na aplicação de estratégias europeias e nacionais e de planos nacionais de ação para a inclusão articulando-se em volta de objetivos europeus e incluindo um acompanhamento das prioridades temáticas como a pobreza infantil e a situação dos sem-abrigo.

- **Com o lançamento da Estratégia Europa 2020 em 2010, a EAPN continuou a manter os seus esforços respondendo e contribuindo regularmente para as propostas apresentadas**, inclusive para a Plataforma Europeia Contra a Pobreza. A EAPN elaborou um contributo com os seus membros (julho de 2010), sublinhando a necessidade de desenvolver uma Plataforma contra a Pobreza mais ampla que a proposta anterior. A EAPN, de facto, propôs que esta Plataforma retome os pontos fortes do MAC Social existente, nomeadamente a sua experiência de diálogo participativo estruturado e a sua orientação mais estratégica, mas integrando um diálogo estruturado regular acrescido à escala nacional e um controlo e um acompanhamento mais rigoroso e mais transparente. Durante o outono de 2010, ficou claro que a Comissão e alguns Estados-Membros reexaminavam o papel do MAC Social, à luz da Estratégia Europa 2020, propondo nomeadamente eliminar a obrigação de elaborar estratégias nacionais para manter apenas os PNR. A EAPN continuou a defender o papel do MAC Social e dos planos de ação e estratégias nacionais nas suas Mensagens para a Mesa redonda sobre a pobreza e a exclusão social assim como para o Comité de Proteção Social e as reuniões informais do Conselho ligadas à Mesa redonda.

- **No seguimento do lançamento da Comunicação da Comissão sobre a Plataforma Europeia Contra a Pobreza e a Exclusão Social (dezembro de 2010), a EAPN apresentou uma resposta detalhada** em janeiro de 2011 que sublinha a necessidade de apoiar firmemente o MAC Social enquanto estratégia integrada participativa e instrumento de concretização dos objetivos comuns, desenvolvida através de estratégias de proteção social e inclusão social nacionais plurianuais. Além disso, essas estratégias devem ser apoiadas por planos de ação e ligadas ao ciclo de elaboração das políticas nacionais, integrando também o acompanhamento das prioridades temáticas.

INFORMAÇÕES E CONTACTOS

Para mais informações sobre esta publicação, contacte:

Sian Jones, Coordenadora Política, EAPN

sian.jones@eapn.eu – 0032 2 226 58 59

Para mais informações sobre as posições, publicações e atividades da EAPN:

www.eapn.eu

EUROPEAN ANTI-POVERTY NETWORK. A reprodução é autorizada mediante citação da fonte. Abril de 2011.

A EAPN recebe o apoio da Direção-Geral «Emprego, Assuntos Sociais e Igualdade de Oportunidades» da Comissão Europeia. O seu financiamento é proporcionado no âmbito do Programa Comunitário Europeu para o Emprego e a Solidariedade Social (2007-2013).

Para mais informações:

<http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=327&langId=fr>

O conteúdo desta publicação não reflete necessariamente a posição da Comissão Europeia.